


THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES

Filipinas

MÉTODO

TEÓRICO-PRACTICO Y COMPENDIADO;

para aprender, en brevísimo tiempo,

EL LENGUAJE TAGÁLOG

POR

JULIUS MILES

Anto Julián Guerrero



BARCELONA

ESTABLECIMIENTO TIPOGRAFICO DE LOS SUCESORES DE N. RAMIREZ Y C.ª

Pasaje de Escudillers, núm. 4

1887

A mi apreciadísimo amigo

D. Luis Socías Rubió.

Por ahora, de otro modo no puedo satisfacer el afan que siento, tiempo ha, de demostrarle cuanta es mi gratitud, para con V., que dedicándole este mísero trabajo.

Que aprecie V. el deseo, y no la obra, es lo que le ruega y ambiciona

El Autor.

Barcelona 1.º de Noviembre de 1887.



PREFACIO

Que el conocimiento del lenguaje *tagálog*, es útil á los peninsulares, qué se trasladan á las islas Filipinas, es indiscutible. Pero, hoy (para bien de nuestra patria, debemos hacerlo constar) ya no es, solamente, de gran utilidad, sinó: necesario, preciso, indispensable.

Me he propuesto componer una obrita realmente manual y, por lo tanto, no puedo mermar el espacio destinado á la exposición del método, qué, para la enseñanza de dicho lenguaje tengo ideado, si no quiero dar al traste con mi propósito: de lo contrario manifestaría, aquí, los gravísimos inconvenientes y obstáculos numerosísimos con que tienen que luchar, allá, las autoridades y demás funcionarios públicos, para cumplir, honrosa y debidamente, con su deber, solo por desconocer el dialecto más generalizado entre los naturales de aquellas islas.

Sin embargo, trasladaremos, aquí, un párrafo del «Proemio del Vade-mécum Filipino», de don T. M. de Abella, para que se trasluzca algo de lo mucho que podríamos apuntar.

Dice así:

«Sabido es; que, para gobernar un país y conocer á fondo los usos, costumbres, necesidades y carácter especial de sus habitantes, débese comenzar por adquirir el indispensable conocimiento del idioma qué en el país se hable; porque esto nos conduce, *sin ambages, tropiezos ni equivocaciones, hácia la desnuda verdad de los hechos, qué, de otro modo, llegan á conocerse adulterados, por apasionadas é intencionales interpretaciones, ó*

por la ignorancia ó mala inteligencia de los encargados de transmitirlos.»

¿No basta esto, para demostrar la necesidad, imperiosa, de conocer algo del dialecto qué nos ocupa, á cuantos á Filipinas se dirijen con la misión de administrar justicia ó intereses?

Sí basta: ¡qué duda tiene!

Pues bien: para adquirir tal conocimiento, después de tres siglos y medio, que hace que poseemos aquel hermoso archipiélago, solo disponemos de una gramática publicada por el R. P. Fr. Sebastián Totanes (no recuerdo en que año), y del Vade-mécum Filipino (ya citado), qué, más tarde, publicó don T. M. de Abella. La primera es de tan complicada teoría, que desanima á cualquiera (no acostumbrado á esta clase de estudios) á las primeras lecciones. El segundo, ya es de *propósito* más práctico; pero está todo, en él, tan sin orden ni concierto, que, á la verdad, después de haberse fatigado, inútilmente, la memoria, lo guarda uno... en cualquier parte, para no ocuparse ya de él, jamás en la vida: es tan *práctico*, que, mejor que con él, es preferible aprender el *tagálog*, de rutina, entre los indios.

He aquí el motivo qué me ha impulsado á componer el Método qué hoy ofrezco al público.

No hay duda que es imperfcto; pero tampoco titubeo en asegurar; que todo aquel qué, con atención y asiduidad, estudie en él, á lo más desde *Monjuich* hasta *la isla del Corregidor*, al sentar su planta sobre la *Perla Oriental*, poseerá, del lenguaje tagálog, los conocimientos, más que suficientes, para entender y hacerse entender de los naturales, y, aun siendo *bago*, confundir á los *matandá*.

NOTA.—El Método consta de dos partes:

1.ª Parte expositiva.

2.ª Parte diccionaria.

Señor Estudiante:

Poseo algunos idiomas y conozco muchos, y, á la verdad, hay que confesar; que, varios de ellos, son muy pobres. *Pero, lenguaje tan escueto como el tagálog, no conozco otro ni creo que lo haya. Es un pordiosero qué apenas logra cubrir su cuerpo (qué es un raquítico esqueleto) con cuatro informes harapos, y, algunos, todavia, prestados.*

La culpa no la tienen sus inventores; *porque la civilizacion no nació y desarrolló en su país, por los exclusivos esfuerzos de su potencia intelectual; sinó que fué á él importada por extranjeros, qué, desdeñando el idioma indígena, se expresaron siempre en el suyo propio, motivando; que los indios, viéndose precisados á cambiar el nombre de las cosas, para comprender y hacerse comprender de los invasores, no se cuidaran de perfeccionar la lengua qué aprendieran de sus padres, y... así ha quedado ella: vieja, flaca y haraposa.*

Sin embargo; no obstante su gran miseria, un buen observador puede descubrir, en ese mísero cuerpo, formas elegantes, y, en los raídos trapos qué, con dificultad, lo cubren, indicios de buen material y delicado tejido; por lo que es de suponer; que, si no hubiese sido abandonado por los que le dieron el ser, hoy fuera todo un buen mozo, fuerte, rico y elegante, digno de alternar con sus más quisquillosos colegas *de aquende los mares.*

¡Pobre tagálog!

No ha sucedido así, y aquí lo tiene V.; ¡hecho una miseria!

Tal cual es, se lo presento.

Trátele V. con cariño y no le pesará; porque es muy agradecido.

¡Ánimo y adelante!

El Autor.

Nota.—Haremos el menor uso posible del tecnicismo gramatical.

Al ilustrado Sor. Dn.
Tomas Areijola.
Del Autor
[signature]
San Fel de Mar — 3/98

LECCIÓN PREPARATORIA

ALFABETO TAGÁLOG

VOCALES:

a, e, i, o, u

Estas cinco vocales, se pronuncian como en castellano.

La *o* y la *u*, pueden usarse indistintamente, sin temor de que, por ello, resulte jamás alterado el significado de la palabra: esto es; que donde se vea escrito *o*, puede pronunciarse *u*, y vice-versa.

CONSONANTES:

b, c, ch, d, g, h, l, m, n, ng̅, p, q, r, s, t, v, y

C La *c* únicamente se escribe antes de *a, o, u,* hiriendo estas tres vocales como en castellano.

Ch En realidad, esta letra no pertenece al alfabeto tagálog; porque sólo se ve escrita en palabras de origen extranjero, como: *chá*, palabra chínica que significa *té* (aunque, en chino, expresa *tomar*).

D Hiere las vocales como en castellano; pero cuando la palabra, á qué pertenece, entra en la composición de otra y queda la *d*, entre dos vocales, entonces cambia esta *d* en *r*.

EJEMPLO:

Na.	Está.
Doón.	Allá.
Naroón.	Está allá.

Donde se ve, que la *d* de *doón* ha cambiado en *r*, al formarse la palabra *na-roón.* Nunca, pues, debe pronunciarse (y, de consiguiente, tampoco escribirse) *d*, sinó *r*, entre dos vocales.

Hay que hacer excepción de la palabra *madali* (aprisa), porque es muy común pronunciarla como queda escrita; si bien, muchas veces se dice (siguiendo la regla general), *maralí.*

G Esta consonante hiere las cinco vocales, como hiere en castellano la misma letra las vocales *a*, *o*, *u*: es decir; que jamás, en tagálog, hemos de pronunciar las sílabas *ge*, *gi*, como *je*, *ji*, sinó como *gue*, *gui.*

La *g*, al final de dicción, es fuerte como *c* (ó *k*).

H Esta letra suena como *j*, pero muy suave. Es la *h* de los andaluces, lá de los alemanes, ingleses, etc.

Ng̃ Esta consonante compuesta, es lá de más difícil pronunciación en el lenguaje que nos ocupa. No tiene el sonido de nuestra *ñ*, ni tampoco la doble pronunciación de *n-g:* es como si, en francés, al pronunciar el monosílabo *en*, dejáramos caer el sonido nasal sobre la vocal qué siga. Es (y quizá así se comprenda mejor) una *g* qué parte, no de la cámara posterior de la boca, sinó de las fosas nasales.

Ya se verá como representaríamos, nosotros, dicha consonante.

Q Sólo se escribe antes de *e*, *i*, y suena como *k*.

T Véase lo que queda observado respecto á *d:* no es, empero, de regla tan general.

Las consonantes, sobre las qué ninguna observación queda hecha, pronúncianse como en castellano.

Nunca una consonante hiere á otra, ni dos ó más vocales forman diptongo.

Ejemplos: *Bulaclac* (flor), no debe pronunciarse *bula-clac*, sinó: *bulac-lac* (y téngase en esto mucho cuidado). *Gauá* (trabajar), no es *gáu-a*, ni *ga-uá*, sinó *ga-u-á*.

A excepción, pues, de las reglas apuntadas en esta lección preparatoria, debe pronunciarse el tagálog, tal como se hallará escrito en este Método.

Los naturales, cuando hablan, dan á su voz una entonación particular, como si estuvieran reprochándose mútuamente, pero con dulzura. Y todo con voz de semifalsete, abriendo apenas la boca, como si, formadas las palabras por el pensamiento, ellas, por sí solas, salieran, por *boca* y *nariz*, sin esfuerzo alguno por parte del que habla.

Esto no obstante, ya se comprenderá; que el qué hable en tagálog, será comprendido de los naturales, aunque lo haga con la entonación de un *marino inglés mandando una maniobra*.

Para que, en determinados casos, resulten más suaves y armoniosas las frases, se suele añadir, á las palabras acabadas en vocal (pero que no terminan la frase), las letras *ng*, y á las que terminan en *n*, la letra *g* solamente.

EJEMPLOS:

1.°	¿Qué?	*¿Anó?*
	Nombre.	*Ng̃alán.*
	¿Qué nombre?	*¿Anó-ng ng̃alán?*

2.º	Gallina.	*Inahín.*
	Gallo.	*Manóc.*
	Y.	*At.*
	Pollo.	*Sisiu.*
Gallina, gallo y pollo.		*Inahìn-g, manóc at sisiu.*

Otras veces se interpone una *t.*

EJEMPLO:

Porque.	*Sa pagca.*
No.	*Hindí.*
Porque no.	*Sa pagca, t, hindí.*

Esto es, señor estudiante, cuanto, respecto á pronunciación, tengo á enseñarle. Pero, antes de acabar esta lección, le ruego, encarecidamente, me permita una pequeña digresión, para exponer aquí el *alfabeto* qué creo debería usarse para la escritura tagala. Y no lo eche en saco roto, que de algún provecho ha deresultar para V.

ALFABETO TAGÁLOG, MODIFICADO

VOCALES:

Esenciales:	**a, i, u.**
Accidentales:	**e, o.**

En efecto, la *e* no suena nunca en tagálog, y si sucede, es en palabras castellanas ó de orígen castellano, y aún en muchos casos, cambian los indígenas la *e* en *i*. Por ejemplo: por *candela,* dicen *candila;* por *sombrero, sombliro,* etc., etcétera.

Laláqe y *babáe*, son dos palabras tagalas, que hemos visto escritas tal como acabamos de escribirlas; pero que jamás hemos oído pronunciar de ese modo; sinó que bien claro dicen los naturales: *laláqi* (varón), *babái* (mujer ó hembra).

No hay duda que la *o*, es sonido que emite el indio tagalo, y muy á menudo; pero téngase presente (y esto es regla sin excepción) que jamás se altera el significado de una palabra por cambiar la *o* en *u* y viceversa. Lo que nos induce á creer, que, en su orígen, las vocales qué bastaron á formar el lenguaje tagálog, fueron tres: *a*, *i*, *u*.

CONSONANTES:

Esenciales:	**b, d, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t.**
Accidentales:	**ch, v.**
Compuesta:	**nkg.**

Omitimos la *c*, porque *k* llena, mucho mejor, su cometido.

Cambiamos la *h* por *j*, porque con sólo observar que se ha de pronunciar muy suave, todo español comprenderá, inmediatamente, la verdadera pronunciación de esta letra en tagálog.

Introducimos la *k*, porque ella, sola, cumple con las funciones de la *c* y de la *q*.

Y esta es la razón porque suprimimos también la *q*.

La *y*, teniendo igual sonido que la *i*, es tambien completamente inútil que vaya á aumentar el número de consonantes.

Damos el calificativo de *accidental*, á la *ch*, por lo que de ella ya dijimos en el otro alfabeto; y como la *v* se halla en idéntico caso, forma la otra *consonante accidental* de nuestro alfabeto.

Sí, señor. La *v* tampoco es letra tagala. Si se la ve figurar es en palabras castellanas, y aun, casi siempre,

no pronuncian los indios *v*, sino *b*, como: *vaso: baso*, etcétera.

Proponemos que la *nḡ* se transforme en *nkg*, porque, en realidad, este es su mecanismo. Procúrense pronunciar en un solo sonido las consonantes *nkg*, por el orden en que están colooadas, y se obtendrá la verdadera pronunciación de la letra *nḡ*, qué figura en el otro alfabeto.

Ensáyese en la palabra *mánkga*, separando las sílabas de este modo: *mánkg-a*.

En resumen: para nosotros, el alfabeto tagálog se compone de:

Letras: 20	Vocales: 5. . .	3 esenciales, 2 accidentales.
	Consonantes: 15	12 esenciales, 2 accidentales, 1 compuesta.

Por supuesto (y entiéndalo así el estudiante), que, nosotros, escribiremos este Método, valiéndonos del alfabeto que hasta hoy se ha venido y viene usando, ó sea: el qué hemos colocado en primer término.

LECCIÓN I

El, la, lo. *Ang.*

Como se ve, el tagálog no tiene más que un artículo, para los tres géneros: masculino, femenino y neutro.

Los, las. *Ang mánḡa.*

Mánḡa, sirve para formar el plural de los nombres, cuando van sin artículo, y, *ang mánḡa*, cuando les antecede el artículo definido.

EJEMPLOS:

Hombre.	*Táuo.* (pr.: *táo.*)
Hombres.	*Mánḡa táuo.*
Los hombres.	*Ang mánḡa táuo.*
Mujer.	*Babáy.*
Mujeres.	*Mánḡa babáy.*
Las mujeres.	*Ang manḡa babáy.*

VOCABLOS:

Pan.	*Tinápay.*
Carne.	*Lamán.*
Pescado.	*Isdá.*
Gallo.	*Manóc.*
Gallina.	*Inahín.*
Pollo.	*Sisíu.*
Huevo.	*Itloc* (pr.: *it-lóc.*)
Tortilla.	*Marúya.*
Sal.	*Asín.*
Azúcar.	*Támis.*
Manteca.	*Tabá.*
Grasa.	*Lináb.*

Leche.	*Gátas.*
Miel.	*Polót.*
Aceite.	*Langis.*
Vinagre.	*Sucá.*
Vino.	*Álac.*
Agua.	*Túbig.*
Caldo.	*Sabáo.*
Rancho.	*Halonán.*

EJERCICIOS:

(Conviene que el estudiante esté provisto de una libreta, para escribir en ella los *ejercicios.)*

I

El pan.—El agua.—El vino.—La leche.—La miel.—La carne.—El pescado.—El aceite.—La manteca.—La grasa.—El vinagre.—La sal.—Los huevos.—Las tortillas.—El caldo.—El azúcar.—Pollos.—Gallinas.—Gallos.—Los pollos.—Las gallinas.—Los gallos.—El rancho.

LECCIÓN II

Yo.	*Acó.*
Tú.	*Ycáo, ca.*
Él, ella.	*Siyá.*
Nosotros, as.	*Tayo, camí.*
Vosotros, as.	*Cayó.*
Ellos, ellas.	*Silá.*

Tú, es *icáo*, cuando va solo ó antes de verbo.

EJEMPLO:

No.	*Hindi*
Sabes.	*Nagaálam.*
Tú no sabes.	*Hindi* icáo *nagaálam.*

Tú, es *ca*, después de verbo.

EJEMPLO:

Tú sabes.	*Nagaálam* ca.

Nosotros, es: *táyo*, cuando van incluidos los que hablan y los que escuchan.

EJEMPLO:

Nosotros vamos á Manila.	*Nagyayáo* táyo *sa Maynila.*

Nosotros, es *camí*, cuando son excluídos los que escuchan.

EJEMPLO:

Nosotros iremos y vosotros no iréis.	*Magyayáo* camí *at hindi cayó magyayáo.*

Haber ó tener. *Mayroón, may.*

Excepcion hecha de las *frases negativas*, el pronombre personal se coloca, generalmente, despues del verbo.

EJEMPLOS:

Yo tengo.	*Mayroón acó.*
Tú tienes.	*Mayroón ca.*
Él tiene.	*Mayroón siyá.*
Nosotros tenemos.	*Mayroón táyo* (ó *camí*).
Vosotros tenéis:	*Mayroón cayó.*
Ellos tienen.	*Mayroón silá.*

Ser ó estar. *Na, y, ay.*

Los verbos auxiliares *haber*, *tener*, *ser* y *estar*, no son en tagálog, tales verbos; porque las expresiones: *mayroón, may, na, y, ay*, etc., no son conjugables. Además, generalmente, se omiten en la conversación.

EJEMPLOS:

El pan *es* bueno.	*Mabúting ang tinápay.*
Tengo mucho que hacer.	*Marámíng acóng gauá.*

Lo que traducido literalmente, dice: *Bueno el pan, Mucho yo hacer.* Donde se ve; que quedan suprimidos los verbos *es* y *tengo.*

Otras veces, usan *tener* por *estar*, y otras traducen *estar* por *tener.*

EJEMPLOS:

Está enfermo.	May *saqit.*

Es decir: *Tiene* enfermedad.

Tengo la sal.	Na *sa aqín ang asín.*

Esto es: *Está* en mí la sal.

Hay.	*May.*
No haber. No tener. No ser. No estar.	*Ualá.*

Obsérvese que *ualá* no es una *frase negativa*, sinó un *verbo negativo* (en cuanto hemos llamado verbos á *mày-roón*, *may*, *na*, *y*, *ay*, etc.); por lo tanto, hay que posponerle los pronombres personales.

EJEMPLOS:

Yo no tengo.	*Ualá acó.*
Tú no tienes.	*Ualáng ca.*
Él no es.	*Ualáng siyá.*
Nosotros no estamos.	*Ualáng táyo* (ó *camí).*
Vosotros no estáis.	*Ualáng cayó.*
Ellos no son.	*Ualáng silá.*

Sí.	*Oó.*
No.	*Hindí, di, huag.*
Señor.	*Pó.*
Sí, señor.	*Oó, pó.*
No, señor.	*Hindí, pó.*

Las frases interrogativas no sufren alteración.

EJEMPLOS:

¿Tienes?	*¿Mayroón ca?*
¿Teneis sal?	*¿Mayroón cayong asín?*

Repárese, que, aun cuando en castellano se supriman los pronombres personales, en tagálog no se suprimen nunca.

Á menudo se coloca, antes del nombre de la cosa que se pregunta *si se tiene*, ó que se *afirma* ó *niega tener*, la

partícula *na* (ó *nang*. V. la lec. prep.) que corresponde á la preposicion *de*.

EJEMPLOS:

¿Tienes vino?	*¿Mayroón ca* nang *álac?*
No tengo vino.	*Ualá acóng* nang *álac.*
Tengo agua.	*Mayroón acó* nang *túbig.*

Que es como si dijéramos: ¿Tienes *de* vino? No tengo *de* vino. Tengo *de* agua.

Acaso, por ventura. *Bagá, cayá.*

Estas palabras: *cayá* y *bagá*, se usan mucho en las frases interrogativas; por lo que conviene qué, el estudiante, se acostumbre á hacer uso de ellas.

EJEMPLOS:

Tienes miel, en casa?	*Mayroón ca*, bagá, *nang polót na sa báhay?*
Tienen pescado, en casa?	*¿Mayroón silá*, cayá, *nang isdá na sa báhay?*

EJERCICIOS:

II

Hay pan?—Sí, señor.—No, señor.—No hay pan.—Hay agua?—Sí, señor.—No, señor.—No hay agua.—Tienes carne?—Tengo carne.—No tengo carne.—Tiene (él) manteca? —Sí, señor, tiene manteca.—No, señor, no tiene manteca.—Vosotros teneis las gallinas.—No; nosotros tenemos los gallos.—Ellos tienen los pollos.—Teneis tortilla?—Tenemos huevos.—Teneis grasa?—No, señor, tenemos manteca.—Hay caldo?—Hay rancho, señor.—Hay aceite, en casa?—No hay aceite, en casa.—Tienes gallos, en casa?—Sí, señor, tengo gallos, gallinas y pollos, en casa.—No, señor, no tengo gallos, en casa.

LECCIÓN III

	Antes de nom. ó ver.	Despues de nom. ó ver.
Mi; es mío, a.	*Aqin.*	*co.*
Tu; es tuyo, a.	*Iyó,*	*mo.*
Su; es de él, ó ella.	*Caniyá,*	*niyá.*
Nuestro; es nuestro, a.	*Atin, ámin,*	*nátin, námin.*
Vuestro; es vuestro, a.	*Inyó,*	*ninyó.*
Su; es de ellos, ó ellas.	*Canilá,*	*nilá.*

(Para la primera persona del plural, téngase presente la regla de la 2.ª leccion: *ámin* y *námin,* son; para cuando se excluye á los que escuchan).

EJEMPLOS;

para *antes de nombre.*

Mi pan.	Aqin *tinápay.*
Tu vino.	Iyong *álac.*
Su carne (de él).	Caniyáng *lamán.*
Nuestra miel.	Atin, (ó ámin) *polót.*
Vuestro caldo.	Inyó *sabao.*
Su grasa (de ellos).	Canilá *lináb.*

Acostúmbrase, empero, á decir, en tagálog: *Ang aqin tinapay, ang iyong álac, ang canilá laman,* etc.; como si en castellano dijéramos: *El mi pan, el tu vino, la su carne,* etc. Conviene, pues, al estudiante, que practique ese modo de decir.

EJEMPLOS;

para *despues de nombre.*

De mi gallo.	*Sa manóc* co.
De tu gallina.	*Sa inahín* mo.

De su (de él) pollo.	*Sa sisíu* niyá.
De nuestra agua.	*Sa tubig* nâtin (ó nâmin).
De vuestra sal.	*Sa asin* ninyó.
De su (de ellos) azúcar.	*Sa támis* nilá.

Estúdiese bien, cuanto acabamos de apuntar.

A, con, de, en, por, para, etc.	mí.	*Sa áqin.*
	tí.	*Sa iyó.*
	sí, él.	*Sa caniyá.*
	nos.	*Sa átin, sa ánim.*
	vos.	*Sa inyó.*
	sí, ellos.	*Sa canilá.*

De igual manera se expresan los pronombres posesivos: *me, te, se, le, nos, os, se* y *les.*

Despues de verbo, en forma pasiva (qué ya veremos mas adelante), es muy general decir: *mo*, en lugar de: *sa iyó.*

EJEMPLOS:

Dar.	*Bìgay.*
Da *tú.*	*Ibígay* mo.
Da*me (tú á mí)* las gallinas.	*Ibígay* mo, sa âqin, *ang mánḡa inahín.*
Los gallos son *para tí.*	*Ang, mánḡa manóc, y,* sa iyó.
No teneis pescado para nosotros?	*Ualáng cayó nang isdá* sa ânim?
Conmigo.	*Sa áqin.*
Contigo.	*Sa iyó.*

VOCABLOS:

Mesa (para comedor).	*Dúlang.*
Silla, asiento.	*Upoán.*
Plato.	*Pingán.*
Plato sopero.	*Pingán na malucong.*

Cuchillo.	*Campít.*
Cuchillo de cocina.	*Sundán.*
Cuchara.	*Sandóc.*
Botella.	*Bote.*
Vaso.	*Baso.*
Taza, copa.	*Tagayán.*
Cántaro.	*Bang̅a.*
Jarro.	*Inumán.*
Espejo.	*Salamín.*
Cepillo.	*Catám.*
Jabon.	*Sabón.*
Baul, arca.	*Cabán.*
Zuecos.	*Baqiá.*
Tijeras.	*Gunting.*
Aguja.	*Carayúm.*
Hilo, algodon.	*Sinulíd.*
Algodon en rama.	*Búlac.*
Seda.	*Sutlá.*
Lana.	*Palahibo nang túpa.*
Plancha.	*Prinsa.*
era.	*Pagqit.*
Vela; candela.	*Candìla.*
Cabo de vela.	*Opús nang candila.*
Yesca.	*Lólog, lulóg ó lulúg.*
Eslabon.	*Binalún.*
Es de...	*Cay.*

EJERCICIOS:

III

Tienes mi silla?—Tengo tu silla.—Tienes su plato? —No tengo su plato (de él).—Teneis nuestro cuchillo?— No tenemos vuestro cuchillo; tenemos su cuchara (de ellos).—La botella es para mí.—El vaso es para tí.—La copa es para él.—Danos (da tú á nosotros) el cántaro y dales (á ellos) el jarro.—Dales jabon.—No tengo jabon para ellos.—Dame el baul.—Donde estan la aguja y las

tijeras, el hilo y la cera, el algodon en rama y la lana?
—La cera y el hilo están aquí.—¿Y las agujas?—Las agujas son nuestras y, por vosotros, no tenemos seda.—Es suya (de ellas) la plancha?—No, la plancha es vuestra.—Tienes mi vela?—No, señor; tengo el cabo de vela, de ella.—Tienes tu yesca?—Sí, señor; tengo mi yesca, y, el eslabon, es del hombre que está conmigo.

LECCIÓN IV

Que, qué. *Anó, paanó, at, na,*

Y no tan solo de todas estas maneras puede expresarse, en tagálog, *que* (ya séa conjunción ya séa pronombre) sinó que, aun, en muchos casos, se suprime.

EJEMPLO:

Tengo mucho *que* hacer. *Maráming acong gauá.*

Qué, traducido literalmente, dice: *Mucho yo hacer.*

<table>
<tr><td>Que?</td><td>Anó? paanó?</td></tr>
<tr><td>De que manera?</td><td>Paanó?</td></tr>
<tr><td>Cual? que?</td><td>Alín?</td></tr>
<tr><td>Quien?</td><td>Síno?</td></tr>
<tr><td>De quien?</td><td>Nino? ¿Canino?</td></tr>
<tr><td>Porqué?</td><td>Báqit?</td></tr>
<tr><td>Porque.</td><td>Pagca, sa pagca, t.</td></tr>
<tr><td>Donde?
A donde?
En donde?</td><td>Saán?</td></tr>
<tr><td>Donde está?
A dónde está?
En donde está?</td><td>Nasaán?</td></tr>
<tr><td>Aqui, acá, en este lugar, etcétera.</td><td>Dito, dini.</td></tr>
<tr><td>Ahí, en ese sitio ó lugar.</td><td>Diyán.</td></tr>
<tr><td>Allí, allá, etc.</td><td>Doón.</td></tr>
<tr><td>Está aquí.</td><td>Narito.</td></tr>
<tr><td>Está ahí.</td><td>Nariyán.</td></tr>
<tr><td>Está allá.</td><td>Naroon.</td></tr>
<tr><td>Este, a, o.</td><td>Ito, nito.</td></tr>
<tr><td>Ese, a, o.</td><td>Iyán, niyán.</td></tr>
<tr><td>Aquel, aquella, o.</td><td>Iaón.</td></tr>
</table>

Dame.	*Dalhín mo sa áqin.*
Que es eso?	*Anóng iyán?*
El pescado.	*Ang isdá.*
De quien es el pescado?	*Caninong ang isdá?*
Este pescado es mio.	*Ang isdá nitong ay sa áqin.*
Y, aquel pan ¿de quien es?	*At ¿caninong yaón tinápay yaón?*
Es tuyo, aquel pan.	*Na sa iyó, yaón tinápay yaón,*

Este modo de repetir los pronombres demostrativos, colocando el nombre entre los dos pronombres (ó séa el mismo pronombre repetido) es muy usual, entre los tagalos, y muy elegante por cierto (A lo menos, es lo qué á mí me parece).

Véanse los siguientes:

EJEMPLOS:

De quien es este gallo?	*¿Caninong* itong *manóc* nito?.
Ese gallo es de aquel hombre.	*Ang manóc iyán, y,* yaón táong yaón.

VOCABLOS:

Comida, vianda.	*Ulam.*
Comer.	*Cáin.*
La comida.	*Ang pagcáin.*
Almuerzo.	*Baháo.*
Cena.	*Hapónan.*
Fresco, ca.	*Sariua.*
Pan fresco.	*Sariuáng tinápay.*
Tostar.	*Busá.*
Pan tostado.	*Tinápay binusá.*
Sopas.	*Sopás.*
Arroz. Sopa de arroz	*Bigás. Sopás nang bigás.*
Sopa de pan.	*Sopás nang tinápay.*
Rebanada, tajada.	*Cagáyat.*

Bocado.	*Súbo.*
Asadura.	*Bitbitán.*
Almejas.	*Haláan.*
Aves, pájaros.	*Ibon.*
Mollejas de ave.	*Balonbalonán.*
Sesos.	*Utac.*
Harina de arroz.	*Galapóng.*
Yema de huevo.	*Bóroc.*
Clara de huevo.	*Ang puti.*
Cerdo.	*Báboy.*
Carne de cerdo.	*Lamán nang babóy.*
Carne, ó pescado, adobado.	*Qilauín.*
Encurtidos.	*Achara.*
Tasajo.	*Tapa.*
Escamas.	*Calisqìs.*
Té.	*Chá.*
Chocolate.	*Sicolate.*
Arroz, á medio cocer.	*Inín.*
Arroz cocido.	*Cánin.*
Fruta.	*Bungā́.*
Fruta verde.	*Bungā́ na hiláo.*
Fruta madura.	*Bungā́ na hinóg.*
Legumbres.	*Guláy.*

EJERCICIOS:

IV

Dame pan fresco.—Dame el pan fresco.—Dame aquel pan tostado.—Dame la comida,—Dame el almuerzo.—Donde está la comida?—Dame la cena.—Donde está el arroz?—Dame sopa de arroz.—De quien son estas almejas?—Esas almejas son mías.—Donde estan los pájaros?, porque los pájaros son nuestros y no tuyos.—Los pájaros estan en mi casa. —Dame esa carne de cerdo y aquel pescado adobado.—Que es esto?—Eso es harina de arroz. —Y de quien es?—Esta harina de arroz es de aquella mujer qué tiene aquellas aves.—¿Porque está ahí esa

mujer?—Porque no tiene arroz cocido.—¿Porque no está aquí el té?—Porque no tengo leche.—Y porque no hay leche?—Porque está aquí el chocolate.—¿Cual chocolate?—El chocolate que este hombre tiene.—Tienes comida en tu casa?—No, señor; no tengo vianda en mi casa.—Tienes fruta en tu casa?—Sí, señor; tengo fruta en mi casa.—Donde está la fruta?—Aquí está la fruta.—Esta fruta ¿es fruta madura?—No, señor; es fruta verde.—Y ¿porque es fruta verde?—Porque no hay fruta madura.—Que son aquellas escamas de allá?—Aquellas son las escamas de este pescado.

LECCIÓN V

NÚMEROS CARDINALES, ORDINALES Y COLECTIVOS

CARDINALES:

Uno.	1	*Ysa.*
Dos.	2	*Dalauá.*
Tres.	3	*Tatló.*
Cuatro.	4	*Apat.*
Cinco.	5	*Limá.*
Seis.	6	*Anim.*
Siete.	7	*Pitó.*
Ocho.	8	*Ualó.*
Nueve.	9	*Siyám.*
Diez.	10	*Sang póo* ó *pouo* (pr. *po).*
Once.	11	*Lábin isa.*
Doce.	12	*Lábin dalauá.*
Trece.	13	*Lábin tatló.*
Catorce.	14	*Lábin ápat.*
Quince.	15	*Lábin limá.*
Dieziseis.	16	*Lábin ánim.*
Diezisiete.	17	*Lábin pitó.*
Dieziocho.	18	*Lábin ualó.*
Diezinueve.	19	*Lábin siyám.*
Veinte.	20	*Dalauang póo.*
Veintiuno.	21	*Dalauang póo, t, isá.*
Treinta.	30	*Tatlong póo.*
Treintiuno.	31	*Tatlong póo, t, isá.*
Cuarenta.	40	*Apat na póo.*
Cincuenta.	50	*Limang póo.*
Sesenta.	60	*Anim na póo.*

Es decir; que *póo* viene á significar *decena*. De consiguiente: anteponiendo á *póo* un número cualquiera de unidades, tendremos el numero de decenas correspondiente á *diez multiplicado por el número de unidades*.

EJEMPLO:

Ualó. Ocho. *Ualóng póo*. Ochenta.

Repárese que del 11 al 19, ambos inclusive, se dice: *Labin*, en lugar de *Sang póo*.

Sang es contracción de *Isang*.

Ciento.	100	*Sang daán*.
Mil.	1,000	*Isang libo*.
Diez mil.	10,000	*Isang lacsa*.
Cien mil.	100,000	*Iota*.
Un millon.	1.000,000	*Sang póong yota*.

ORDINALES:

Primero.	1.°	*Naóna*.
Segundo.	2.°	*Icalauá*.
Tercero.	3.°	*Icatló*.
Cuarto.	4.°	*Icápat*.
Quinto.	5.°	*Icalimá*.
Sexto.	6.°	*Icánim*.
Séptimo.	7.°	*Icapitó*.
Octavo.	8.°	*Icaualó*.
Noveno.	9 °	*Icasiyam*.
Décimo.	10.°	*Icasangpóo*.
Undécimo.	11.°	*Icalábing isa*.
Duodécimo, etc.	12.°	*Icalabing dalauá*, etc.

Basta lo expuesto para comprender; que los números *ordinales* se forman: añadiendo *ica* á los cardinales.

La única excepción es *naóna*; porque la diferencia en *icalauá* é *icatló*, es tan poca, que no la creemos suficiente para separarlos de la regla general. Y aun *naóna*, nos *huele* á palabra exótica. Cámbiese la *o* en *u* (como ya hemos dicho que puede hacerse) y se verá lo que resulta: *Na-una*.

COLECTIVOS:

De uno en uno.	*Isa isa.*
De dos en dos.	*Dalauá dalauá.*
De tres en tres.	*Tatló tatló.*

Y así sucesivamente. Doblando, ó repitiendo, el número cardinal, se forma el colectivo.

Pasando, empero, de diez, lo que se repite es: *la palabra ó número de unidades qué indican la decena.* v. gr.:

De once en once.	*Labi-labing isa.*
De quince en quince.	*Labi-labing limá.*
De veinte en veinte, etc.	*Dalauá dalauang póo*, etc.

Pares.	*Tocól.*
Nones.	*Gansál.*
Mucho.	*Marami.*
Poco.	*Caonti.*
Todo.	*Láhat.*
Público.	*Háyag.*
Sociedad.	*Casamáhan.*
Junta.	*Catiponan.*

EJERCICIOS:

V

Escríbanse, en letras, las cantidades siguientes: 13—14—15—16—17—18—19—22—23—24—25—26—27—28—29—32—33—44—45—56—57—68—69—70—80—90—500—5,000—50,000—500,000, etc.

Fórmense (y escríbanse en letras) los números ordinales: 13.°—14.°—15.°—16.°—17.°—18.°—19.°—20.°—30.°—40.°—50.°—60.°, etc.

De cuatro en cuatro.—De cinco en cinco.—De seis en seis.—De siete en siete.—De ocho en ocho.—De nueve en nueve.—De diez en diez, etc.

LECCIÓN VI

DE LOS VERBOS

Los verbos; es decir: la conjugación de los verbos tagalos, es: *un verdadero fantoche.* Y no me pida V., señor estudiante, la explicación de *este fenómeno:* ya se la darán los mismos indios. Ahora, lo que á V le conviene, es: estudiar, sesuda y detenidamente, cuanto, respecto á la conjugación de los verbos, voy á exponer.

Hay, en tagálog, dos maneras de conjugar los verbos: en ACTIVA y en PASIVA. No hay regla fijá, para señalar, con exactitud, cuando se ha de usar la forma *pasiva* ó cuando la *activa*. La práctica es el único maestro que sabe enseñarlo.

No obstante, procuraré dar algunas reglas, qué pondran, al estudiante, en situación de poder usar, una y otra forma, con propiedad.

La conjugación en *activa*, puede hacerse de dos modos, ó formas: en **mag** y en **um**.

Los verbos en *pasiva*, tienen la formación en **in**, **pag**, ó **pag-in**.

(No hay que espantarse, que todo esto es: *mucho ruido y pocas nueces).*

Principiaremos por conjugar los

VERBOS EN ACTIVA

Formación en MAG

Raíz del verbo *Estudiar*. **Aral.**

MODO INFINITIVO

TIEMPOS

Presente: Estudiar. *Mag-áral.*
Pasado: Haber estudiado. *Nacapag-áral.*
Futuro: Haber de estudiar. *Mag-a-áral.*
Gerundio: Estudiando. *Capag-áral.*

MODO INDICATIVO

TIEMPO PRESENTE

Yo estudio. *Nag-a-áral acó.*
Tú estudias. *Nag-a-áral ca.*
Él, ó ella, estudia. *Nag-a-áral siyá.*
Nosotros estudiamos. *Nag-a-áral táyo* (ó *camí*).
Vosotros estudiais. *Nag-a áral cayó.*
Ellos estudian. *Nag-a-áral silá.*

PASADO IMPERFECTO

Yo estudiaba. *Nag-a-áral acó.*
Tú estudiabas. *Nag-a-áral ca.*
Él estudiaba, etc. *Nag-a-áral siyá*, etc.

En una palabra: este *pasado*, tiene igual conjugación que el *presente*. (Lo que no deja de ser *una ganga*).

PASADO SIMPLE

Yo estudié.	*Nag-áral acó.*
Tú estudiaste.	*Nag-áral ca.*
Él estudió.	*Nag-áral siyá.*
Nosotros estudiamos.	*Nag-áral táyo.*
Vosotros estudiasteis.	*Nag-áral cayó.*
Ellos estudiaron.	*Nag-áral silá.*

Esto es: el *pasado simple,* se forma como el *pasado imperfecto* (ó séa: como el *presente*); pero *sin repetir la primera sílaba de la raíz.*

PASADO COMPUESTO

Yo había estudiado.	*Nacapag-áral acó.*
Tú habías estudiado.	*Nacapag-áral ca.*
Él había estudiado.	*Nacapag-áral siyá.*
Nosotros habíamos estudiado.	*Nacapag-áral táyo.*
Vosotros habíais estudiado.	*Nacapag-áral cayó.*
Ellos habían estudiado.	*Nacapag-áral silá.*

Véase, pues, que, este *pasado compuesto,* tiene idéntica estructura que el *pasado de infinitivo.* Por lo tanto, es fácil comprender; que, lo que los indios dicen, al formar el *pasado compuesto,* de *indicativo,* es: *Yo haber estudiado, tú haber estudiado, él haber estudiado,* etc. (suponiendo la conjugación de este verbo).

FUTURO SIMPLE

Yo estudiaré.	*Mag-a-áral acó.*
Tú estudiarás.	*Mag-a-áral ca.*
Él estudiará.	*Mag-a-áral siyá.*
Nosotros estudiaremos.	*Mag-a-áral táyo* (ó *camí*).
Vosotros estudiareis.	*Mag-a-áral cayó.*
Ellos estudiarán.	*Mag-a-áral silá.*

De consiguiente; este *futuro simple de indicativo*, es completamente igual que *el futuro de infinitivo*)

FUTURO COMPUESTO

Yo habré estudiado.	*Maca-áral acó.*
Tú habrás estudiado.	*Maca-áral ca.*
Él habrá estudiado.	*Maca-áral siyá.*
Nos. habremos estudiado.	*Maca-áral táyo (*ó *camí).*
Vos. habreis estudiado.	*Maca-áral cayó.*
Ellos habrán estudiado.	*Maca-áral silá.*

Maca, es, pues, el signo *del futuro comp. de indicat.*

MODO SUBJUNTIVO

TIEMPO PRESENTE

Como, si, cuando	yo estudie.	*Cun mag-áral acó.*
	tú estudies.	*Cun mag-áral ca.*
	él estudie.	*Cun mag-áral siyá.*
	nos. estudiemos.	*Cun mag-áral táyo (*ó *camí).*
	vos. estudieis.	*Cun mag-áral cayó.*
	ellos estudien.	*Cun mag-áral silá.*

Luego, *el presente de subjuntivo*, se forma como *el presente de infinitivo*, anteponiéndole, empero, la palabra **cun**.

PASADO IMPERFECTO

Como, si, cuando	Yo estudiara.	*Cun nag-a-áral acó.*
	tú estudiaras.	*Cun nag-a-áral ca.*
	él estudiara.	*Cun nag-a-áral siyá.*
	nos. estudiáramos.	*Cun nag-a-áral táyo, camí.*
	vos. estudiarais.	*Cun nag-a-áral cayó.*
	ellos estudiaran.	*Cun nag a-áral silá.*

Resulta, pues; que, *el pasado imperfecto de subjuntivo*, es, ni mas ni menos, que *el pasado imperfecto de indicativo*; solo que, al de *subjuntivo*, hay que anteponerle el monosílabo **cun**.

PASADO PERFECTO

Como, si, cuando	yo haya estudiado.	*Nang nag-áral acó.*
	tú hayas estudiado	*Nang nag-áral ca.*
	él haya estudiado.	*Nang nag-áral siyá.*
	nos. hayamos estudiado.	*Nang nag-áral táyo, camí.*
	vos. hayais estudiado.	*Nang nag-áral cayó.*
	ellos hayan estudiado.	*Nang nag-áral silá.*

De consiguiente; anteponiendo **nang**, al *pasado perfecto de indicativo*, tendremos formado el *pasado perfecto de subjuntivo.*

PASADO COMPUESTO

Como, si, cuando	yo hubiera estudiado.	*Nang nacapág-áral acó.*
	tú hubieses estudiado.	*Nang nacapág-áral ca.*
	él habría estudiado.	*Nang nacapág-áral siyá*
	nos. hubiéramos estudiado.	*Nang nacapág-áral táyo, camí.*
	vos. habríais estudiado.	*Nang nacapág-áral cayó*
	ellos hubiesen estudiado.	*Nang nacapág-áral silá*

Es el mismo *pasado compuesto de indicativo*, solo que lleva antepuesta la párticula **nang**.

FUTURO (SIMPLE Ó COMPUESTO)

Como, cuando, si, etc., yo estudiare, ó hubiere estudiado, etc.	*Cun macapág-áral acó.* *Cun macapág-áral ca.* *Cun macapág-áral siyá.* *Cun macapág-áral tayo, camí.* *Cun macapág-áral cayó.* *Cun macapág-áral silá.*

MODO IMPERATIVO

Estudie yo.	*Mag-áral acó.*
Estudia tú.	*Mag-áral ca.*
Estudie él.	*Mag-áral siyá.*
Estudiemos nosotros.	*Mag-áral táyo, camí.*
Estudiad vosotros.	*Mag-áral cayó.*
Estúdien ellos.	*Mag-áral silá.*

Luego; *el imperativo* y *el presente de infinitivo*, son una misma cosa, para los tagálos; unicamente que, en *el imperativo*, hay que posponer, al verbo, el pronombre personal correspondiente.

Entienda el estudiante, que, **cun** y **nang**, tienen el mismo significado, y que, por lo tanto, puede colocar **nang** donde pusimos **cun**, y vice-versa. Los tiempos, *del modo subjuntivo*, no quedarán alterados por esto.

LECCION VII

RESUMEN DE LA ANTERIOR

El mejor modo de resumir la leccion anterior, me ha parecido ser el siguiente:

Supongamos la raíz del verbo:

Comer. Cáin.

TIEMPOS PRESENTES:

El de *infinitivo,* se forma *anteponiendo* **Mag** *á la raiz.*

EJEMPLO:

Comer. *Mag-cáin.*

El de *indicativo,* cambia la **M**, de **Mag**, en **N**, resultando: **Nag**, y *se repite la primera sílaba de la raiz.*

EJEMPLO:

Yo como. *Nag-ca-cáin acó.*

El de *subjuntivo,* se forma: *como el de infinitivo, escribiendo, antes, la palabra* **Cun** *ó* **Nang**.

EJEMPLO:

Cuando yo coma. Cun *mag-cáin acó.*

TIEMPOS PASADOS:

El de *infinitivo*, se forma: *anteponiendo, á la raíz, la palabra ausiliar* **Nacapag**.

EJEMPLO:

Haber comido. *Nacapag-cáin*.

El de *indicativo, simple*, se forma: *como el presente del mismo Modo, no repitiendo, empero*, la primera *sílaba de la raíz.*

EJEMPLO:

Yo comí. *Nag-cáin acó.*

El de *indicativo, compuesto*, tiene idéntica construcción que *el de infinitivo.*

EJEMPLO:

Yo había comido. *Nacapag-cáin acó.*

El de *subjuntivo*, se forma de la misma manera que *el pasado simple de indicativo, precedido de* **Nang** *ó* **Cun**.

EJEMPLO:

Cuando yo haya comido. **Cun** *nag-cáin acó.*

Y con solo añadir, *al pasado de infinitivo (*ó *pasado, compuesto, de indicativo)*, **Cun** ó **Nang**, tendremos *el pasado compuesto de subjuntivo.*

EJEMPLO:

Si yo hubiese comido. *Nang nacapag-cáin acó.*

TIEMPOS FUTUROS:

El de *infinitivo,* se forma: *como el presente del mismo Modo, repitiendo, ademas, la primera sílaba de la raíz.*

EJEMPLO:

Haber de comer. *Mag-ca-cáin.*

El de *indicativo, simple,* es: *completamente igual al anterior (ó infinitivo).*

EJEMPLO:

Yo comeré. *Mag-ca-cáin acó.*

Para formar *el futuro compuesto de indicativo,* hay que *anteponer,* **Maca,** *á la raíz.*

EJEMPLO:

Yo habré comido. *Maca-cáin acó.*

Y con solo *anteponer, á la raíz,* **Macapag** (despues de **Cun** ó **Nang**), tendremos: *el futuro de subjuntivo.*

EJEMPLO:

Si yo comiera. *Nang macapag-cáin acó.*

IMPERATIVO

El *imperativo,* se forma: *como el presente de infinitivo, seguido de pronombre personal.*

EJEMPLO:

Come tú. *Mag-cáin ca.*

GERUNDIO

Para formar *el gerundio,* hay que *anteponer* **Capág**, *á la raíz del verbo.*

EJEMPLO:

Comiendo. *Capág-cáin.*

Eso es todo, amigo estudiante.

Ahora conviene; que conjugue V., escribiéndolos en la libreta *ad hoc,* los siguientes verbos:

Comer.	*Cáin.*
Bailar.	*Sayáo.*
Jugar.	*Laró.*

Comprendido cuanto acabamos de explicar, lo que resta á exponer, respecto á verbos, será sumamente facil de aprender. Por eso aconsejamos, al buen estudiante (para su mayor provecho); que no pase á la lección siguiente, sin tener, antes, esta bien estudiada.

LECCION VIII

VERBOS EN ACTIVA

Formación en UM

Exceptuando algunos tiempos del *Modo infinitivo*, la conjugación en **Um**, es idéntica á lá de **Mag**: *con la diferencia de que, en donde pusimos* **Mag**, *hemos de poner* **Um**.

Vamos á verlo.

Raíz del verbo *Beber*. **Ynúm**.

MODO INFINITIVO

Presente: Beber.	*Úm-inúm.*
Pasado: Haber bebido.	*Naca-inúm.*
Futuro: Haber de beber.	*Y-inúm.*
Gerundio: Bebiendo.	*Ca-inúm.*

Corriente: ¿que diferencias se notan, entre el Modo infinitivo en **Um** y el mismo Modo en **Mag**?

1.ª En *el tiempo presente*, ninguna; porque **Um** ocupa el sitio de **Mag**, como corresponde.

2.ª En *el pasado* y *el gerúndio*, se ve; que queda suprimida la sílaba pag.

3.ª Que en *el futuro*, que le correspondía **Um**, el tal **Um** se ha quedado en el tintero (y ¡vaya V. á saber porque!).

MODO INDICATIVO

Pres.: Yo bebo.	*Um-i-inúm.*
Pas. imp.: Yo bebía.	

Pas. simp.: Yo bebí. *Um-inúm acó.*
Pas. comp.: Yo había bebido. *Naca-inúm acó.*
Fut. simp.: Yo beberé. *Y-inúm acó.*
Fut. comp.: Yo habré bebido *Maca-inúm acó.*

MODO SUBJUNTIVO

Present.: como yo beba. *Cun um-inúm acó.*
Pas. imp.: Si yo bebiera. *Nang um-i-inúm acó.*
Pas. simp.: Cuando yo haya bebido. *Cun um-inúm acó.*
Pas. comp.: Si yo hubiese bebido. *Nang naca-inúm acó.*
Futuro: Cuando yo bebiere. *Cun maca-inúm acó.*

IMPERATIVO

Bebe tu. *Um-inúm ca.*

Véase, pues, si, exceptuadas las diferencias del *Modo infinitivo* y lá del *futuro de subjuntivo*, qué tambien pierde el *pag*, (por lo qué resulta igual *al futuro compuesto de indicativo*), no se rige, la conjugación en **Um**, por las mismas reglas que la conjugación en **Mag**. Exactamente las mismas.

OBSERVACIONES:

1.ª En los tiempos: *presente, pasado imperfecto y pasado simple, de indicativo,* acostumbrase á intercalar ng, entre la *u* y la *m* de **Um**.

EJEMPLOS:

Yo bebo.
Yo bebía. } *U-ng-miinúm acó.*
Tu bebiste. *U-ng-minúm ca.*

2.ª Cuando la raiz del verbo principia por consonante, la partícula **um**, se coloca entre la consonante y la vocal que lá siga.

EJEMPLO:

Raiz del verbo *Escribir*	**Súlat.**
Escribe tú.	*S-um-úlat ca.*

Acabe V. de conjugar, por completo, los verbos: Beber-**Ynum** y Escribir-**Sulat.**

Fuera pereza.

Me pregunta V. ¿en qué verbos ha de usar **Um** y en qué otros **Mag**? Pues, mire V.: hará V. uso de **Mag**, cuando le dé la gana, y de **Um**, cuando mejor le parezca. Nadie le regañará á V. por esto. No ha visto V. lenguaje de mas *buena pasta*, que el Tagálog.

(¡Por eso es tan pobre!

¡Es la fatalidad de los buenos!)

Sin embargo; generalmente se hace uso de **Um**, para *el imperativo* de casi todos los verbos.

EJEMPLOS:

Ven.	*Pumarito ca.*
Marchate.	*Umalís ca.*
Sube.	*Pumanhic ca (pr. pumanic).*
Baja.	*Pumanaóg ca.*
Entrad.	*Pumásog cayó.*
Salid; etc.	*Lumabás cayó; etc.*

LECCION IX

DE LOS VERBOS EN PASIVA

Son várias, las maneras de conjugar *los verbos pasivos* (ó en pasiva); pero todas fundadas sobre una base, cual es: lá del modelo de conjugación, qué nos ha servido, para conjugar los verbos en activa (ó *activos*). Todo estriba en añadir, (ya séa antes, ya despues) una partícula ó sílaba; qué, por supuesto, es distinta, en cada una de las formas en pasiva, de las que hemos usado en las en activa. Pero, *los tiempos* de cada *modo*, siguen la misma regla, ó reglas, en todas las conjugaciones de los verbos tagalos, así séan *activos* como *pasivos*.

Sirven para la formación de los verbos *en pasíva*, las sílabas: **in**, **pag** ó **pag... in**.

Hay alguna otra variedad; pero, su importancia, no merece la pena de fatigar, demasiado, la memoria del voluntarioso estudiante. Ya las introduciremos en los diálogos, para que se noten.

Principiaremos por la

Conjugación en YN.

Raíz del verbo *Temer*. Tacót.

MODO INFINITIVO

Presente: Ser temido. *Tacót-in*.

Hay que fijarse en esto. Así como **mag** y **um** (signos de la forma activa) los colocamos *antes de la raiz*, el signo **in**, de la forma pasiva, se coloca *despues de la raiz*.

Pasado: Haber sido temido. *Napág-tacót.*

Es el mismo *pasado de infinitivo,* de la conjugacion en **Mag,** solo que ha perdido (quizás sin saber como ni cuando) la sílaba **ca.**

Fut.: Haber de ser temido. *Ta-tacót-in.*

Vease lo que hemos observado, respecto del *tiempo presente.*

Gerun.: Siendo temido. *Capagca-tacót.*

Es el *gerundio,* de la conjugación en **Mag;** sinó que halló la sílaba **ca,** perdida por el *tiempo pasado* y se ha quedado con ella.

(Acción nada loable. Pero, en fin, allá se las haya).

MODO INDICATIVO

Presente: Es temido por mí.
Pas. imp.: Era temido por mí. } *T-in-a-tacót co.*

Hola! Eh aquí, que, con el **in,** sucede, exactamente, lo que con el **um:** es á saber; que *cuando la raíz del verbo principia por consonante,* **in,** *se coloca entre* la consonante y *la vocal qué lá siga.*

Buen descubrimiento.

Prosigamos.

Pres.: Es temido por ti.
Pas. imp.: Era temido por tí. } *T-in-a-tacót mo.*
Pres.: Es temido por él.
Pas. imp.: Era temido por él. } *T-in-a-tacót siyá.*
Pres.: Es temido por nos.
Pas. imp.: Era temido por nos. } *T-in-a-tacót nátin, námin.*

Pres.: Es temido por vos. Pas. imp.: Era temido por vos.	*T-in-a-tacót ninyó.*
Pres.: Es temido por ellos. Pas. imp.: Era temido por ellos.	*T-in-a-tacót nilá.*

Y, dígame V., señor estudiante; estos tiempos (presente y pasado imperfecto, de indicativo) ¿no son los mismos que ya conocimos en el verbo en activa, de formación en **um**? Vaya si son los mismos! Unicamente, que han cambiado el *collar* **um** por el *collar* **in**.

Pues, todo lo que sigue, goza de igual semejanza. Y teniendo en cuenta, las alteraciones que sufren *los tiempos del Modo infinitivo;* para aplicarlas, debidamente, á otros *tiempos,* de otros *modos,* qué son sus correspondientes, y que *el futuro compuesto, de indicativo,* hace **Mapag**, en lugar de **Maca**, ya esta V. al cabo de *la calle,* respecto á la conjugación por pasiva en **in**.

Acabaremos, empero, de apuntar los *modos* y *tiempos* qué faltan; para la conjugación del verbo **Tacót**.

Y, á fin de que se comprenda mejor, el jiro que sufre la frase, al pasar de *activa* á *pasiva,* escribiremos las dos formas *en castellano.*

Sigue el:

MODO INDICATIVO

EN ACTIVA:	EN PASIVA:	
Pasado simple: Yo temí.	Fué temido por mí.	*T-in-acót, co.*
Pasado comp.. Yo habia temido.	Había sido temido por mí.	*Napag-tacót, co.*
Fut. simp.: Yo temeré.	Será temido por mí.	*Ta-tacót-in co.*
Fut. comp.: Yo habré temido.	Habrá sido temido por mí.	*Mapag-tacót co.*

MODO SUBJUNTIVO:

Pres.: Cuando yo tema.	Cuando séa temido por mí.	*Cun tacót-in co.*
Pas. imp.: Si yo temiera.	Si fuera temido por mí.	*Nang t-in-a-tacót co.*
Pas. simp.: Como yo haya temido.	Como haya sido temido por mí.	*Cun t-in-acót co.*
Pas. comp.: Si yo hubiese temido	Si hubiese sido temido por mí.	*Nang napag-tacót co.*
Fut.: Cuando yo hubiese temido.	Cuando hubiere sidó temido por mí.	*Cun mapag-tacót co.*

MODO IMPERATIVO:

Teme tu.	Séa temido por ti.	*Tacót-in mo.*

Sirvase repasar lo apuntado en esta lección y complete V. la conjugación de Tacót (en su libreta), y, ademas, conjugue (tambien por escrito) en la misma forma, el verbo *Hacer*; su raiz: Gauá.

LECCIÓN X

Conjugación en PAG...IN

Ponga V. atención á lo que vamos á decir y sabrá V. conjugar, inmediatamente, en Pekin (digo!); en **pag...in.**

La conjugación en **pag...in**, es completamente igual á la conjugación en **in.**

Solo que, *á los tiempos que corresponde* **in**, *se* ha de añadir **pag**; pero, este **pag**, *ha de ir, siempre, antepuesto á la raíz del verbo, aun en los tiempos en qué* **in** *va pospuesto*; y cuando, á **in**, le corresponde colocarse delante, se lo participa á **pag**; pero **pag** se hace *el sueco* y no abandona el sitio que se le ha señalado. Entonces va **in** y *¡paf!* se coloca en medio de **pag** y se quedan, *los dos, antepuestos á la raíz*, confundidos, en esta forma: **pinag.** (**P-in-ag.**)

Aquí lo tiene V. explicado.

¿Quien, sabiendo conjugar en **in**, no conjugará, enseguida, en **pag...in?**

Y véa V. como es exacto cuanto acabamos de decir.

Raíz del verbo *Alcanzar*. **Abót.**

MODO INFINITIVO:

Pres.:	Ser alcanzado.	*Pag-abót-in.*
Pas.:	Haber sido alcanzado.	*Napag-abót.*
Fut.:	Haber de ser alcanzado.	*Pag-a-abót-in.*
Ger.:	Siendo alcanzado.	*Capagca-abót.*

MODO INDICATIVO:

Pres.:	Es alcanzado por mí.	*Pinag-a-abót co.*
Pas. imp.:	Era alcanzado por mí.	
Pas. simp.:	Fué alcanzado por mí.	*Pinag-abot-co.*
Pas. comp.:	Había sido alcanzado, etc.	*Napag-abot co.*
Fut. simp.:	Será alcanzado por mí.	*Pag-a-abot-in co.*
Fut. comp.:	Habrá sido alcanzado, por mi, etc.	*Mapag-abòt co.* etcétera.

MODO IMPERATIVO:

Séa alcanzado por ti. *Pag-abot-in mo.*

Ejercitese el estudiante, completando la anterior conjugación y conjugando, ademas en pag...in el verbo

Buscar. Su raíz: **Hanáp:**

Ahora precisa observar una cosa, y es; que, estas *formas pasivas*, son muy comunes en la conversación tagala. Los indios tienen gran predilección por ellas y las usan con muchísima elegancia. Por esto aconsejamos, al estudiante, que las practique solícita y juiciosamente.

LECCIÓN XI

Completaremos esta parte de nuestro *Método*, diciendo dos palabras respecto á *verbos reflexivos* y *verbos impersonales*.

VERBOS REFLEXIVOS:

Poco hay que decir sobre esta clase de verbos. Todo consiste; en: *hacer recaer, la acción del verbo,* (conjugado como ya se tiene aprendido) *sobre la persona qué habla ó de lá qué se habla.*

EJEMPLOS:

Me lavé.	*Nag-hogás sa áquin (áqin).*
Me lavo.	*Nag-ho-hogas sa áquin (áqin)*
Me lavaré.	*Mag-ho-hogas sa áqin.*
Lavandome.	*Capag-hogas sa áqin.*
Vistiose.	*Nag-damít sa caniyá.*
Vístese.	*Nag-da-ramit sa caniyá.*
Vestirase.	*Mag-da-ramít sa caniyá.*
Se está vistiendo.	*Capag-damit sa caniyá.*

En los demas casos, se omite la particularidad ó circunstancia reflexiva.

EJEMPLOS:

Irse. Yáo.

Me voy: *Yumayáo acó,* ó, *magyayáo acó*: esto es: *yo voy.*

(Puede decirse, tambien: *yumayáo* na *acó.*)

Morirse. **Matáy.**

Te mueres: *Magmamatáy ca.* Es decir: *tu mueres.*

Acostarse. **Higá.**

Se acuesta: *Maghihigá siyá.* Traducción: *él acuesta.*

Enfadarse. **Gálit.**

Nos enfadamos: *Gumagalit táyo*: ó séa: *Enfademonos.*

Compadecerse. **Auá.**

Os compadeceis: *Magaauá cayó:* igual á: *vosotros compadeceis.*

Marearse. **Lulá.**

Se maréan: *Lumuulá sila:* lo mismo que: *ellos maréan.* Y así todo cuanto, en verbos reflexivos, pueda ocurrirse.

VERBOS IMPERSONALES:

Los *verbos impersonales*, siguen las mismas reglas de conjugación; suprimiendo, como es natural, los pronombres personales.

EJEMPLOS:

Relampaguear. Quirlát (qirlat).
Relampaguéa. Cumiqirlat.

(Vease aquí la conveniencia de cambiar las consonantes *c* y *q*, por *k*, como proponemos en el *alfabeto modificado.* Entonces diriamos: Relampaguear: *Kirlat.* Relampagueando: *Kumikirlat.*)

Llover. **Ulán.**
Llovió. **Umulán.**

Lloverá.	**Maguulán.**
Anochecer, oscurecer.	**Dilim.**
Cuando haya anochecido.	**Cun magdilim.**

Y así sucesivamente.

En todo idioma, la parte mas pesada de su estudio es la conjugación de los verbos. Por esto he procurado hacer, lá de la conjugación tagala, algo amena. Si no lo he logrado, culpese á mi *gracia* (que es poca y mala) no á mis *deséos* (qué son muchos y buenos).

Aparte de que, los verbos tagalos, nada tienen de dificil. Parecenlo al leerlos; pero, estudiados, resultan *la cosa mas facil del mundo.*

VOCABLOS:

Traer.	*Dalá.*
Camisa.	*Báro.*
Pantalon.	*Sauál.*
Pañuelo.	*Panyó.*
Las ligas.	*Bitíc.*
Los zapatos.	*Ang chapín.*
Las chinelas.	*Ang sinilas.*
Peine ó peineta.	*Sucláy.*
Abanico.	*Papáy.*
Paraguas.	*Páyo.*
Los broches.	*Cauít.*
Los pendientes.	*Ang hicáo.*
Un rosario.	*Ysang cuíntas.*
Los pañales.	*Ang lampín.*

Excepción hecha de las apuntadas, nombrense en castellano, las demas prendas de vestir

EJERCICIOS:

VI

Donde estan mis camisas?—Qué camisas?—Las cuatro camisas qué tienes en tu casa.—En mi casa, hay tres pantalones, y doce pañuelos.—Traeme los pañuelos, pantalones y camisas que tienes en tu casa.—Estos zapatos no son mios.—Esas chinelas son de aquella mujer, qué ha bebido tres vasos de agua.—Las chinelas no son suyas; son suyas las ligas que estan aquí.—Y esta peineta ¿de quien es?—La peineta y el abanico, son de la mujer que se maréa.—Tráe acá ese paraguas.—¿Cual?—Aquel.—¿Quien eres tu?—¿Que quieres?—Un rosario.—Sube.—Entra.—Ven.—Aquí están los pendientes.—Marchate.—Estos pañales no son tuyos.—¿De quien son estos broches?—Mios.—Escribe, bebe y marchate.

LECCIÓN XII

Para *sustantivar* un verbo, basta anteponer **Pag** á su raíz.

EJEMPLOS:

Andar.	*Lácad.*
El andar.	*Ang pag-lacad.*
Dar.	*Bígay.*
El dar.	*Ang pag-bigay.*
Saludar.	*Bati.*
Del saludar.	*Sa pag-bati.*

Lo qué, antes de verbo, se traduce: *por el verbo sustantivado y el pronombre personal requerido.*

EJEMPLOS:

Lo qué yo pueda.	*Ang aqin pag-pangyari.*
Lo qué tu gastas.	*Ang pag-gogól mo.*
Lo qué él ordenó.	*Ang pag-gotós niyá.*

Esto es: *El poder mío. El gastar tuyo. El mandato suyo.*

Otras veces, sin dejar el caracter de sustantivo, se pone el verbo *en el modo y tiempo que le corresponde.*

EJEMPLOS:

Lo qué yo pueda.	*Ang aqin macacayá.*
Lo qué tu gastas.	*Ang naggogól mo.*
Lo qué él ordenó.	*Ang pinaggotós niyá.*

Es decir: *Mi habré podido. El gastás tuyo. El ordenó suyo* (ó *El fué ordenado por él).*

Todo esto parece enredado y confuso; pero en cuanto se practique, el estudiante, en este modo de decir, verá con cuanta facilidad se deshace el enredo y desaparece la confusión.

Tengase siempre presente; que, *lo qué*, requiere el verbo sustantivado y hagase de la manera qué convenga.

En las frases negativas, el pronombre personal se coloca antes del verbo.

EJEMPLOS:

No le encuentro.	*Hindí* acó *nagqiqitá sa caniyá.*
No te conozco.	*Hindí* acó *nagqiqilala niyó.*
No os admito.	*Huag* acó *tumatang̅ap ninyó.*

VOCABLOS:

Plata.	*Pilac.*
Cristal, vidrio.	*Bubóg.*
Un trage.	*Isang, pananamít, pagdaramít.*
El delantal.	*Ang tápis.*
Sortija.	*Singsing.*
Saya de seda.	*Sayang sutlá.*
Venir.	*Parito.*
Buscar.	*Hanáp.*
Ayer.	*Cahápon.*
Hoy.	*Ng̅ayón.*
Mañana.	*Bucás.*
Despues, luego.	*Mamayá.*
Nada.	*Anomán.*
No sé.	*Ayauán.*
¡Ay de tí!	*¡Abá mo!*
Mientras.	*Samantala.*
Muy.	*Totóo.*

Pues.	*Cun gayón.*
Nadie.	*Isamán.*
Perezoso, a.	*Catamáran.*

EJERCICIOS:

VII

¿Que haces aquí?—Estoy haciendo (hago) tres camisas.—¿Hiciste los dos pantalones de este hombre?—No: él ordenó que hiciéramos cuatro pañuelos, y mañana estaran hechos.—Haz lo que puedas hoy.—Ayer hice los rosarios de aquella mujer.—¿Que rosarios?—Los rosarios de plata.—Ven aquí y haras lo que yo te ordene.—Los rosarios han de ser (hechos) de cristal.—Los haré despues.—¿Donde estan los delantales y mi trage?—No sé.—¿Y la saya de seda?—La saya de seda no la tengo: está en tu casa.—Busca la sortija, mientras yo busco las ligas.—No las encuentro: las buscaré despues.—Eres muy perezosa.—¿Quien ha venido (ó vino)?—Un hombre.—¿Quien es ese hombre?—No le conozco.—¿Quien marchó ayer?—Nadie.—¿Quien marchará mañana?—No sé.—¡Ay de ti!—¿Porque?—Porque, mientras yo trabajo, tu subes y bajas, entras y sales y no haces nada.—Yo trabajo, pues hago camisas, pañuelos y pantalones.

LECCIÓN XIII

Si el estudiante fija toda su atención, en lo que vamos á exponer, desde esta lección hasta la 16.[a] inclusive, logrará tal adelanto, en el conocimiento del lenguage qué nos ocupa, que ha de quedar, él mismo, maravillado.

Hay, en tágálog, palabras qué llamaremos: *radicales*, qué sufriendo la adisión de una sílaba al principio ó de una sílaba al fin, ó de una al principio y otra al fin, ó de dos al principio, etc., etc., etc., de tal modo van adquiriendo significaciones distintas, que pueden desempeñar casi todas las partes de la oración.

Así es, que, él que se penetre de cuales son estas sílabas y de como afectan á las radicales, para trasformarlas en: *adjetivos*, *sustantivos*, *verbos*, *adverbios*, *etc.*, poseerá la clave de poder dominar, con prontitud, la trama del lenguage.

Vamos allá.

Principiaremos por *las radicales* qué, sufriendo *la adicion de* Ma, *al principio*, *se transforman en adjetivos*, y que, *adicionandoles* Ca, *al principio y* an *al fin*, *pasan á ser sustantivos;* ó séa: *los mismos adjetivos sustantivados*.

EJEMPLOS:

(Generalmente, cuando *la radical termina por vocal* y hay que añadirle an, *se coloca* h *entre las dos vocales*)

Radical de *Bueno*.	**Búti.**
Hombre *bueno* (adjet.).	*Ma-buti táo* (ó *lalaqi*).
La *bondad* (sustant.).	*Ang ca-buti-h-an.*
Rad. de *Malo*.	**Baít** ó **Sama.**
La *maldad* (sustant.).	*Ang ca-bait-an* ó *casa-ma h-an.*

Mujer *mala* (adjet.)	*Ma-bait* ó *ma-sama babáy.*
Rad. de *Grande.*	**Laqi.**
Casa *grande* (adjet.).	*Ma-laqi báhay.*
El *grandor* (sustant.).	*Ang ca-laqi-h-an.*
Rad. de *Pequeño.*	**Liit.**
Casa *pequeña.*	*Ma-liit báhay.*
La *pequeñez.*	*Ang ca-liit-an.*
Rad. de *Largo.*	**Habá.**
Cuchillo *largo.*	*Ma-habá campít.*
La *longitud.*	*Ang ca-habá-an.*
Rad. de *Corto.*	**Igsi.**
Cuchillo *corto.*	*Ma-ígsi campít.*
La *cortedad.*	*Ang ca-ígsi-h-an.*
Rad. de *Ancho.*	**Lápad.**
Mesa *ancha.*	*Ma-lapad dulang.*
Anchura, latitud.	*Ca-lapar-an.*
Rad. de *Caliente.*	**Ynit.**
Agua *caliente.*	*Tubig na ma-init.*
El *calórico.*	*Ang ca-init-an.*
Rad. de *Frío.*	**Lamig.**
Agua *fría.*	*Tubig na ma-lamig.*
La *frialdad.*	*Ang ca-lamig-an.*

Cuando, en tagálog, se coloca el adjetivo despues del sustantivo, suele interponerse, entre los dos, la partícula **na**, como acaba de verse en los dos ejemplos anteriores.

Hay algunas radicales, qué no sufren alteracion para pasar á ser adjetivos; como:

Rancio.	*Ala* ó *antá.*
Cuadrado.	*Parisucat.*
Hueco, vacío.	*Guá.*
Azul.	*Bung̃áo.*
Bermejo.	*Baláo.*
Verde, etc.	*Halontiyán.*

Amarillo, lo mismo se dice: **diláo** que **madiláo.** Pero los colores:

Blanco.	*Púti.*
Negro.	*Ytím.*
Encarnado, rojo ó rubio.	*Pulá.*

Siguen la regla general.

EJEMPLOS:

Camisa *blanca.*	Ma*puti baro.*
Pantalon *negro.*	Ma*itím saual.*
Cabello *rubio.*	Ma*pulá buhoc.*

Practíquese el estudiante, en la formación de adjetivos y sustantivos, con las siguientes:

RADICALES:

Lapod	de	Espeso, a.
Lináo	»	Claro, a.
Aninag	»	Transparente.
Lacucó	»	Tibio, a.
Labo	»	Turbio, a.
Alat	»	Salado, a.
Tabsing	»	Salobre.
Taás	»	Alto, a.
Bigat	»	Pesado, a.
Gáan	»	Ligero, a.
Bilog	»	Redondo, a.
Diqit	»	Bonito, a.
Gandá	»	Hermoso, a.
Tibáy	»	Fuerte, sólido, a.
Tigás	»	Duro, a.
Lambót	»	Blando, a.
Tamis	»	Dulce.
Páit	»	Amargo, a.
Asím	»	Agrio, a.
Nípis	»	Delgado, a.
Talim	»	Agudo, a.
Qipót	»	Angosto, a.
Tuuit (ó *touit)*	»	Derecho, recto, a.

Logtod	de	Torcido, a.
Lucó	»	Cóncavo, a.
Pantay	»	Plano, a.
Linis	»	Limpio, a, liso, a.
Dumi	»	Sucio, a.
Gaspá	»	Basto, áspero, a.
Tabá	»	Desabrido, a.
Sárap	»	Gustoso, a.

Haganse estos ejercicios en la Libreta y en esta forma:

Hermoso.	Adj.	Hermoso:	*Magandá.*
	Sust.	La hermosura:	*Ang cagandáhan.*

Extraiganse *las radicales* (y formense, con ellas, *nombres adjetivos*, de los sustantivos siguientes:

Necesidad.	*Cailañgan.*
Miseria, pobreza.	*Casalatan, caducahan.*
Sufrimiento.	*Cahirapan.*
Amargura.	*Capaitan.*
Deshonra.	*Camaruhan.*
Vanidad.	*Capalaluan.*
Lujuria.	*Calíbugan.*
Avaricia.	*Caramotan.* (*)
Ira, colera.	*Cagalitan.*
Envidia.	*Caingitan.*
Osadía.	*Capañgahasan.*
Embriaguez.	*Calañguhan.*
Traición.	*Caliluhan.*
Tirania.	*Carahasan.* (*)
Engaño.	*Carayáan.* (*)
Cobardía.	*Caruagan.* (*)
Valentía.	*Catapañgan.*
Voluntad.	*Caloóban.*
Obediencia.	*Capintuhúan.*

(*) Tengase presente lo que tenemos dicho, respecto á *d*, cuando se halla *entre dos vocales.*

LECCIÓN XIV

Sobre la adición de an, al final de dicción.

Haciendo terminar en an el nombre de una cosa, se forma: *el nombre de otra qué là contiene*. Es decir; que añadiendo an, *al nombre del contenido*, se forma: *el nombre del continente.*

EJEMPLOS:

Preso:	*Bilangó.*	La carcel:	*Bilangó-an.*
Centinela Guardia	*Bantày.*	Garita Atalaya	*Bantay-an.*
Huesped:	*Tulúy.*	Posada:	*Tulúy-an.*
Campana:	*Bating.*	Campanario:	*Bating-an.*
Arroz:	*Bigàs.*	Arrocería:	*Bigàs-an.*
Siembra:	*Halamàn.*	Huerta, viña, etc.:	*Halaman-an.*
Rueda:	*Gilinḡ.*	Molino, noria:	*Gilinḡ-an.*
Tramo:	*Hagdàn.*	Escalera:	*Hagdan-an.*
Rata, raton:	*Dagà.*	Ratonera:	*Dag-an.* (*)
Humo:	*Asó.*	Chimenéa:	*Asú-h-an.*
Ceniza:	*Abó.*	Cenicero:	*Abú-h-an.*
Carbon:	*Uling.*	Carbonera:	*Ulinḡ-an.*
Sal:	*Asin.*	Salero:	*Asín-an.*

Otras veces es: ca, al principio y an, al fin, lo que debe añadirse.

EJEMPLOS:

Yerba:	*Cugon.*	Yerbazal:	*Ca-cugon-an.*
Abrojo:	*Tinic.*	Abrojal:	*Ca-tinic-an.*
Zarza:	*Sapisut.*	Zarzal:	*Ca-sapisut-an*

(*) En estos casos se suprime una *a*.

LECCIÓN XV

Exposición de *radicales verbos*, qué, por la simple adición de **ma** ó **ca...an**, sufren alteración en su significado.

Acompañar: *Sàma.*

Compañero, socio:	*Ma-sama.*
Sociedad:	*Ca-sama-h-an.*

Matar: *Patày.*

Muerto:	*Ma-patày.*
La muerte:	*Ang ca-matày-an.*

Pecar: *Sala.*

Pecador, culpable:	*Ma-sala.*
Culpa, pecado, delito:	*Ca-sala-h-an.*

Finalizar: *Tapús.*

Acabado, concluido:	*Ma-tapús.*
Fin, final:	*Ca-tapús-an.*

Querer: *Ybig.*

Amigo, querido:	*Ma-ibig.*
Amistad, cariño:	*Ca-ibig-àn.*

Como se ve, *la raíz del verbo sirve de radical.* Anteponiendole **ma**, *se transforma en adjetivo*, y, añadiendole **ca**, al principio, y **an**, al fin, queda *el verbo sustantivado.*

(Es, ni mas ni menos, lo que sucede con las radicales de la lección XIII).

Haciendo *terminar, en* an, *la raiz de un verbo, se forma el nombre de la cosa qué sirve para la accion del verbo.*

EJEMPLOS:

Afilar:	*Hasà*. . . .	Piedra de afilar:	*Hasà-an*.
Acostarse:	*Higà*. . . .	Cama, catre:	*Higà-an*.
Sentarse:	*Upó*.. . . .	Silla, asiento:	*Upó-an*.
Orinar:	*Yhí*.	Orinal:	*Yhi-an*.
Lavarse:	*Hinauà*.. .	Lavamanos:	*Hinau-an*.
Bañarse:	*Paligo*.. . .	Bañera:	*Paligo-an*.
Colar:	*Salà*. . . .	Coladera:	*Salà-an*.
Oir misa:	*Simbà*.. . .	Iglesia:	*Simbà-h-an*.
Beber:	*Ynúm*. . .	Vaso, jarro:	*Ynum-an*.

LECCIÓN XVI

Si, al nombre de una cosa, se le antepone **mag**, *mas la primera sílaba del nombre*; esto es; que, *despues de* **mag**, *resulte repetida la 1.ª sílaba de la palabra que sigue, nombraremos: al sugeto qué interviene, ó comercia, con el obgeto.*

EJEMPLOS:

Vino:	*Alac.*	Vinatero:	*Mag-a-álac.*
Sal:	*Asín.*	Salinero:	*Mag-a-asín.*
Cura (de curar):	*Gamút.*	Curandero:	*Mag-ga-gamút.*
Escrito:	*Súlat.*	Escribano, escribiente:	*Mag-su-sulát.*
Cuenta:	*Bilang.*	Contador:	*Mag-bi-bilang*
Género, artículo:	*Baliuas, calacál.*	Mercader:	*Mag-ba-baliuás, mag-ca-calacál.*
Piedra:	*Bató.*	Vendedor de piedras:	*Mag-ba-bató.*
Zacate:	*Damó.*	Zacatero:	*Mag-da-damó*
Mina:	*Dulánq.*	Minero:	*Mag-du-duláng.*
Pan:	*Tinápay.*	Panadero:	*Mag-ti-tinápay.*
Remo:	*Gaód.*	Remero:	*Mag-ga-gaód.*
Carbon:	*Uling.*	Carbonero:	*Mag-u-uling.*
Agua:	*Túbig.*	Aguador:	*Mag-tu-túbig.*

Cuando esto sucede *con los verbos*, entonces *indica*: ***el sugetò qué desempeña la acción del verbo.***

EJEMPLOS:

Desollar:	*Anit.*	Desollador:	*Mag-a-anit.*
Tasar:	*Halága.*	Tasador:	*Mag-ha-halaga.*
Traficar:	*Lacó.*	Traficante:	*Mag-la-lacó.*
Cobrar:	*Pabuís, sinḡil.*	Cobrador:	*Mag-pa-pabuis, mag-sisinḡil.*
Fundir:	*Bubú.*	Fundidor:	*Mag-bo-bobú.*
Labrar:	*Sáca.*	Labrador:	*Mag-sa-sáca.*
Hacer, trabajar:	*Gauá.*	Jornalero:	*Mag-ga-gauá.*
Aserrar:	*Lagári.*	Aserrador:	*Mag-la-lagari.*
Tornear:	*Lálic.*	Tornero:	*Mag-la-lalíc.*
Coser:	*Tahí.*	Sastre, costurera:	*Mag-ta-tahí.*
Fiar:	*Sácop.*	Fiador:	*Mag-sa-sacóp.*

Alto aquí, señor estudiante. Hasta tanto no quede V. bien impuesto de cuanto hemos apuntado, en esas lecciones (desde la XIII hasta la XVI, ambas inclusive), sírvase no pasar á enterarse de la qué sigue.

ÚLTIMA LECCIÓN

1.° Ya hemos dicho; que, *para la formación del plural*, se antepone (al nombre, en singular), *manḡa* ó *ang manḡa*.

2.° Para distinguir el género de persona ó de los animales, cuyo nombre es comun á ambos sexos, se pone, *despues del nombre:* lalaqi, *para el varon ó macho* y babáy, *para la mujer ó hembra.*

Cuando el nombre (de animal) va solo, *sin alguno de estos calificativos*, es; que se trata *del macho*, ó bien: *de animales*, entre los qué, tienen *nombre distinto, las hembras, de los machos.*

EJEMPLOS:

Perro.	*Aso.*
Perra.	*Asong babáy* (pr.: *babaye*).

(No se confunda áso con asó. Asó, significa: *humo*).

Carnero.	*Tupá.*
Oveja.	*Tupáng babáy.*
Cabron.	*Cambing na lalaqi.*
Cabra.	*Cambing na babay.*
Palomo.	*Calapati.*
Paloma.	*Calapati babáy.*
Caballo.	*Cabayo.*
Yégua.	*Cabayong babáy.*
Vaca.	*Bacang babay.*
Buey.	*Bacang capón* (*exepcion*).
Toro.	*Bacang hindi capón*
Gallo.	*Manóc*
Gallina.	*Ynahín.*

3.° El tratamiento de *usted*, se traduce, en tagálog, por: *vos*. Así es; que se usa la *segunda persona del plural*, en lugar de *la tercera del singular*, qué corresponde á *usted*.

EJEMPLOS:

Usted es buen amigo.	*Mabúting caibígan* cayó.
Usted trabaja mucho, señor.	*Marami, póng, nag-gagauá.* cayó.
Entre *usted.*	*Pumásoc* cayó.

En el Vade-mecum Filipino (citado en nuestro Prefacio) suele verse traducido, el *usted*, por *cayó pó*, y para justificar tal traducción, hay, en él, una nota qué dice: «*El R. P. Fr. Sebastian Totanes, dice* (*en la pag. 17 de su Gramática*); *que, en este caso*, (Suba V.), *no debe usarse el* pó; *sin embargo, en la práctica es muy usual y corriente.*»

Entendamonos, señor de Abella. El R. P. Fr. Sebastian Totanes, tiene muchísima razon, al decir; que, *usted*, debe traducirse por cayó y no por cayó po. Porque, si bien es exacto, lo que V. dice; que, en la práctica, es *muy usual y corriente* decir: pó cayó, es; porque es *corriente y muy usual*, entre los indios, decir: *usted señor*, en vez de *V., á secas*.

EJEMPLOS:

Suba *usted.*	*Pumanhíc* cayó.
Suba *usted, señor.*	*Pumanhíc* pó cayó.

Y, esta última frase, es, de las dos, la mas usada, entre los naturales.

Es, tambien, muy comun oir decir, á los indígenas: *Icáo pó* ó *ca pó*: qué quiere significar: *usted;* pero que dice: *Tu, señor.*

EJEMPLO:

Queda á la discreción de *usted.*	Icáo *na* pó *ang bahala.*

No se preocupe V., señor estudiante, por todo eso. Rara vez tendrá V. necesidad, al hablar el tagálog, de dar tratamiento alguno *qué pase de tu.*

4.° Antes de *nombre propio*, como: Juan, Pedro, Isidro, Pascual, etc., se coloca la partícula **si.**

EJEMPLOS:

Juan! Ven aquí!	**Si** *Juan! Pumarito ca!*
Donde está Pedro?	*Nasaán* **si** *Pedro?*
Quien viene?	*Sino nagpaparito?*
Pascual, señor.	**Si** *Pascual, pó.*

Las preposiciones: *de, en, para. por,* etc., antes de dichos nombres, se traducen por: **ni.**

EJEMPLO:

De quien es eso?	*Nino niyan?*
De Jaime, señor.	**Ni** *Jaime, pó.*

5.° El aumentativo, se forma (ó puede formarse) de varias maneras; pero, las dos principales, son: *repitiendo la primera sílaba de la* **radical,** *ó bien, repitiendo la palabra entera.*

EJEMPLOS:

Bonísimo.	*Ma-bu-búti.*
Hermosísima.	*Magadang magandá.*

6.° Para dar mayor fuerza de expresion, á las frases afirmativas ó negativas, se hace uso del monosílabo *n̄ga,* (qué no tiene equivalente, en castellano).

EJEMPLOS:

Es buena la casa?	*Mabúti, bagá, ang báhay?*
Sí señor, es buena.	*Oó pó, mabúti* nḡa.
Tu tienes la culpa.	*Masala ca.*
No señor! no soy culpable!	*Ualá* nḡa, *pó! ualá masala acó!*

7.° Para llamar á alguien, en las formas: ¡eh!, ¡tu!, ¡oye!, etc., usan, los indios, las expresiones: *¡ale! ¡oy!* La primera, para las mujeres y, para los hombres, la segunda. Tambien se dice: *¡mama!* para estos últimos; pero no es tan general.

EJERCICIOS

VIII

Bonito cordero.—No es cordero, es una oveja.—Y, aquello ¿que es? ¿buey ó toro?—Es una vaca.—Es muy grande.—¿Cuantos palomos tienes?—En mi casa tengo: veinticinco palomos y treinta palomas.—¿Hay perro en tu casa?—Tengo un perro y una perra.—Es V. Escribano?—No, señor; soy Contador.—Entre V. en mi casa. —No puedo entrar, señor.—Porqué?—Porque voy á casa de Juan, el zacatero.—Donde está el carbon?—En la carbonera, señor.—¿Vino el panadero?—Sí, señor.— ¿Cuantos panes trajo?—No sé, señor.—Pues ¿que haces aquí?—¡Anda aprisa! y dí á Juan; que venga enseguida. —¿Quien es aquel que sube?—Es Pedro, señor.—Oye, Pedro, ven aquí.—¿Es bueno ese caballo blanco?—Bonísimo, señor.—Llama á aquella mujer.—¡Eh!—¿Que quiere V., señor?—Entra.—¿Eres costurera?—Sí, señor; soy costurera.—¿Quieres hacerme camisas?—¿Cuantas quiere V., señor?—Me haras: ocho camisas y dos pantalones.—No sé hacer pantalones, señor.—Pues los hará una sastre.—Anda; vete ya.

CLAVE

DE LOS EJERCICIOS

I

Ang tinápay.—Ang túbig.—Ang álac.—Ang gátas.—Ang pólot.—Ang lamán.—Ang isdá.—Ang lan̄gís.—Ang tabá.—Ang lináb.—Ang súca.—Ang asín.—Ang man̄ga itlog (ó, ang itlog). Ang man̄ga maruya.—Ang sabáo.—Ang tamis.—Man̄ga sisíu.—Man̄ga inahín.—Man̄ga manóc.—Ang man̄ga sisíu.—Ang man̄ga inahín.—Ang man̄ga manóc.—Ang halomán.

II

¿May tinápay?—Oó, pó.—Ualá, pó.—Ualáng tinapay.—¿May túbig?—Oó, pó.—Hindí, pó.—Ulang túbig.—¿Mayroón ca nang lamán?—Mayroón acó nang lamán.—Ualá acó nang lamán.—¿Mayroón siyá nang tabá?—Oó, pó, mayroón siyá nang tabá.—Hindí, pó, ualá siyá nang tabá.—¿Mayroón cayó, ang man̄ga inahín?—Huag, ang man̄ga manóc mayroón camí.—Mayroón silá ang man̄ga sisíu.—¿Mayroón cayóng, bagá, nang maruya?—Mayroón camí man̄ga itlog (ó nang itlog).—¿Mayroón ca, bagá, nang lináb?—Ualá, pó, mayroón acó nang tabá.—¿May sabáo?—May nang halonán, pó.—¿May nang lan̄gis na sa báhay?—Ualá nang lan̄gis na sa báhay.—¿Mayroón ca, bagá, man̄ga manóc na sa báhay?—Hindí, pó, ualá, pó, acó man̄ga manóc na sa báhay.

III

Mayroón ca, bagá, aqing upoan?—Mayroón acó iyong upoan.—¿Mayroón ca, bagá, ang pingan sa caniyá?—Ualá acó ang caniyá pingan.—¿Mayroón cayong ámin campit?—Hindí camí mayroón ang inyong campit; mayroón camí canilàng sandóc.—Ang boteng, y, sa aquin.—Ang basong, y, sa iyó.—Ang tagayan, y, sa caniyá.—Ybigay mo sa ánim ang banḡa at ibigay mo, sa canilá, ang inumán.—Ybigay mo sa canilá nang sabún.—Ualá acó nang sabún sa canilá.—Ybigay mo sa aqin ang cabán.—¿Nasaán ang carayúm at guting, ang sinulíd at ang patquit, ang bulac at ang palahibo nang tupa?—Narito ang patquit at ang sinulid.—¿At ang manḡa carayum?—Ang manḡa carayum, y, sa anim at, sa inyó, ualá camí nang sutlá.—¿Na sa canilá ang prinsa?—Hindí, ang prinsa, y, sa amin.—¿Mayroón ca, bagang, aqin candila?—Hindí, pó; mayroón acó ang opús nang candila sa caniyá.—¿Mayroón ca, bagá, ang iyong lulóg?—Oó, pó; mayroón acóng aqín lulóg, at ang binalón cay ang lalaqui (ó, táo) sino na sa aqin.

IV

Dalhin mo, sa áqin, nang sariuang tinápay.—Dalhin mo, sa áqin, ang sariuang tinápay.—Dalhin mo, sa áquin, yaón tinápay binusa yaón.—Dalhin mo, sa áquin, ang pagcáin.—Dalhin mo, sa áqin, ang baháo (ó, almuilso).—¿Nasaán ang pagcáin?—Dalhin mo, sa aqin, anghaponan.—¿Nasaán ang bigás?—Dalhin mo, sa aqin, nang sopás nang bigás.—¿Caninong itong haláan nito?—Yyán haláan niyán, ay, sa aqin.—¿Nasaán ang manḡa ibón?, sa pagca, t, ang manḡa ibón, ay, sa anim at hindí sa iyó.—Ang manḡa ibon, na sa aqin báhay.—Ybigay mo, sa aqin, iyán lamán nang babóy at ang qilauin yaón.—¿Anó ito?—Niyán, y, galapóng.—¿At canino?—Ytong galapong na sa babáy yaón, sino may-

roón ang manḡa ibon yaón.—¿Baqit, iyang bahay, narito?
—Sa pagca, t, ualang siyá nang cánin.—¿Baqit hindí narito ang chá?—Sa pagca; t, ualang acó nang gátas.
—¿At baqit ualang gátas?—Sa pagca, t, narito ang sicolate.—¿Alín sicolate?—Ang sicolate na mayroón itong táong nito.—¿Mayroón ca, bagá, nang ulám na sa báhay sa iyó?—Hindí, pó, ualang acó nang ulám na sa aqin báhay.—Na sa báhay mo ¿mayroón ca nang bunḡa, cayá?—Oó, pó, na sa aquin báhay mayroón acó nang bunḡa.—¿Nasaán ang bunḡá?—Narito ang bunḡá.—¿Bunḡá na hinóg ang bunḡang ito?—Hindí pó; bunḡá na hilao (ó múra).—¿At baqit bunḡá na hiláo?—Sa pagca, t, ualang bunḡá na hinóg.—¿Anó ang calisqis yaón?—Yaón, y, ang calisquis nang itong isdá nito.

V

Labin tatló.—Labin ápat.—Labin limá.—Labin ánim.
—Labin pitó.—Labin ualó.—Labin siyám.—Dalauang pong dalauá.—Dalauang pong tatló.—Dalauang po, t, ápat.—Dalauang pong limá.—Dalauang po, t, anim.—Dalauang pong pitó.—Dalauang po, t, ualó.—Dalauang pong siyam.—Tatlong pong dalauá.—Tatlong pong tatló.—Apat na po, t, ápat.—Apat na pong limá.—Limang po, t, ánim.—Limang pong pitó.—Anim na po, t, ualó.
—Anim na pong siyam.—Pitong póo.—Ualong póo.—Siyám na póo.—Limang daán.—Limang libo.—Limang lacsa.—Limang yota.—

Ycalabing tatló.—Ycalabing ápat.—Ycalabing limá.
—Ycalabing ánim.—Ycalabing pitó.—Ycalabing ualó.—Ycalabing siyám..—Ycalauang póo.—Ycatlong póo.—Ycapat na póo.—Ycalimang póo.—Ycasang daán.—Ycasang libo.—Ycasang lacsa.—Ycasang yota.—Ycasang pong yota.

Apat ápat.—Limá limá.—Anim ánim.—Pitó pitó.—Ualó ualó.—Siyám siyám.—Sang pong sang póo.—Limá limang daán.—Limá limang yota.

VI

¿Nasaán ang aqin mang̃a báro?—¿Anó mang̃a baro?—Sá ápat bárong mayroón ca na sa báhay niyó.—Na sa aqin báhay may: tatlong sauál at labin dalauang panyó.—Dalhin mo, sa aqin, ang mang̃a panyó, mang̃a sauál at mang̃a baro mayroón ca na sa báhay niyó.—Ang chapin nito, hindí sa aqin.—Ang sinilas nito, na sa babáy yaón na naginúm tatlong baso na túbig.—Ang sinilas hindí sa caniyá; ang bintic narito na sa caniyá.—At ¿caninong itong sucláy nito?—Ang sucláy at ang papay, na sa babáy sino lungmululá siyá.—Dalhin mo dini, iyang payong niyan.—¿Alín?—Yaón.—¿Sino ca?—¿Anó ibíg mo?—Ysang cuintas.—Pumanhíc ca.—Pumasóc ca.—Pumarito (parito ó paparito) ca.—Narito ang hicáo.—Yumayáo ca.—Ang lampín nito, ualang niyó.—¿Caninong ang cauít nito?—Sa aqin.—Sumulat ca, uminum ca at pumaroón ca.

VII

¿Anó naggagauá ca díni?—Naggaguá acó tatlóng báro.—¿Naggauá ca ang dalauang sauál nang itong táong nito?—Hindi: pinagutós sa caniyá, maggauá tayong apat na panyóng at, bucás, may nacapaggauá.—Gumauá ca ang iyon pang̃yarí ng̃ayón.—Cahápon naggauá acó ang cuintas nang yaóng babáy yaón.—¿Alín cuintas?—Ang cuintas nang pílac.—Paparito (ó pumarito) ca at maggaguá ca ang aqin magutos sa niyó.—Ang cuintas may maggaguá nang bubóg (ó bien: Ang cuintas nacapaggauá, etc.).—Mamayá maggagauá acong siyá.—¿Nasaán ang mang̃a tapis at ang pananamít (pagdaramít) co?—Ayauan.—¿At ang sayang sutlá?—Ualáng acó

ang sayang sutlá: na sa bahay mo.—Maghanáp ca (ó, hanapin mo) ang sinsíng, samantala pinaghanap co ang bintíc.—Hindí acó nagsasalubong siyá: maghahanap acó mamayá.—Ycáo, y, totóong (ó, maraming) catamaran.—¿Sino nagparito?—Ysang táuo.—¿Sino niyang táuo?—Hindí acó nagqiqilala siyá.—¿Sino umalis (nagyaon, etc.) cahapon?—Ysaman.—¿Sino magparoón bucás?—Ayauán.—¡Abá mo!—¿Baqit?—Sa pagca samantala nagauá acó, icáo nagpapanhic, nagnanaug, nagpapasóc, naglalabás at hindí icáo naggagaua anoman.—Naggagaua (ó nagagauá) acó, cun n̄gayón nagagauá acó man̄ga bárong, man̄ga panyóng at man̄ga saual.

VIII

Mariqit tupa na lalaqi.—Hindí na lalaqi, na isang tupá na babáy.—At ¿anó yaón? ¿bacang capón ó bacang hindí capón?—Ysang bacang babáy.—Ay totóong malaqi.—¿Ylang man̄ga calapati mayroon ca?—Mayroón acó, na sa báhay, dalauang pong limá calapati at tatlong póo calapati babáy.—¿May isang aso na sa báhay. niyó?—Mayroón acó isang aso at isang ásong babáy.— —¿May magsusulat cayó?—Hindí pó, may magbibilang acó, pó.—Pumasóc cayó na sa aqin báhay.—Hindí acó pumasóc, pó.—¿Baqit?—Sa pagca, t, yayaóng acó na sa báhay ni Juan, ang magdadamó.—¿Nasaán ang uling? —Na sa ulin̄gan, pó.—¿Nagparito ang magtitinápay?—Oó, pó.—¿Ylang man̄ga tinápay nagdaláng siyá?—Ayauan, pó.—Cun gayón ¿anó nagagauá ca dini?—¡Sulu at madalí (ó maralí) ca! at sabihin mo, na si Huan (Juan), pumarito siyá n̄gayón.—¿Sino yaón capagpanhíc?—May si Pedro, pó.—Oy! si Pedro!, pumarito ca.—¿Mabuti ang maputing cabayong nito?—Mabuting mabuti, pó.—Tumauag ca yaón babáy yaón.—¡Ale!—¿Anong ibíg cayó, pó?—Pumasóc ca.—¿Ycáo áy magtatahi (ó mananahí)?—Oó, pó, acó, y, mananahí.—¿Ybig mo maggaua sa áquin man̄ga báro?—¿Ylang nagiibíg cayó, pó?—

Magagaua ca sa áquin ualóng bárong at dalauáng sauál. —Hindí acó, pó, nagaálam ang paggauang sauál, pó.— Cun gayón, paggagauin silá na isang *sastre* (ó mananahí na lalaqi).—Sulung; pumaroón na ba.

No estaría demas, amigo estudiante, que diera V. un repasito, á todo lo expuesto hasta aquí, antes de pasar á la PARTE SEGUNDA.

PARTE SEGUNDA

Esta parte, de nuestro *Método*, está dedicada, única y exclusivamente, á coleccionar términos; á fin de que, almacenandolos, el estudiante, en su memória, pueda, con orgullo, demostrar y ostentar (ante indios y ante *castilas*) que estudió, con provecho la *primera Parte.*

FRASES ADVERBIALES, ADVERBIOS, CONJUNCIONES, INTERJECCIONES, ETC.

A cada rato.	*Mayá, t, máya.*
A cada uno.	*Tumbás* ó *sa banat ísa.*
Acaso? Por ventura?	*Cayá? Bagá?*
Acerca.	*Hingil.*
Ademas.	*Tang̃i saroón.*
A doble, al doble.	*Ybayo.*
Al extremo.	*Sa duló.*
Al lado.	*Sa siping.*
A la otra, de la otra parte.	*Sa ibayo.*
A la par.	*Agapáy.*
Algo.	*Anomán.*
Alguien.	*Sinomán.*
Algun día.	*Balang árao.*
Alguna vez, de cuando en cuando.	*Maminsán-minsan.*
Algunos.	*Ylán.*
Al instante, ahora mismo.	*Ng̃ayón din.*
Al momento.	*Agád.*

Allá voy.	*Doón acó paroón.*
Amen.	*Siyá nauá.*
Anda, vé.	*Háyo, sulung.*
Antes.	*Muna, canina.*
Antiguamente.	*Sa ona.*
Apenas..	*Bihira, cahirapan.*
Apropósito, adrede.	*Tiqis* (Cuidado con añadir: *miquis).*
Así como...	*Gayón din namán...*
Atrás.	*Licod.*
A una, juntos.	*Sabáy.*
A una y otra parte	*Magcábila.*
Aunque.	*Sucdang, (sucdá).*
¡Ay, ay! (de espanto).	*¡Abá, abá!*
¡Ay! (de dolor).	*¡Aray!* (ó *¡aruy!*).
¡Ay de tí!	*¡Abá mo!*
Basta.	*Súcat.*
Basta ya.	*Súcat na.*
Bién.	*Maigí.*
Bien puede ser.	*Mag-ca-cagayón.*
Bueno que.	*Hári n̄ga.*
Cada.	*Touí.*
Caso de que...	*Cun halinbauá na...*
Cerca.	*Malápit.*
Como, igual.	*Páris, capáris.*
Como yo.	*Ga-acó.*
Como, del mismo modo.	*Parang.*
Con permiso.	*Tabi.*
Contra.	*Lában.*
Con otro.	*Sa iba.*
Cualquier cosa.	*Anomán.*
Cualquiera, quienquiera.	*Sinomán.*
Cuanto?	*Magcanó? Gaanó?*
Cuanto, a, os, as.	*Ylan.*
Cuantas veces?	*Macailan?*
Debajo.	*Sa ilalím.*
De esta parte.	*Dápit.*

De repente.	*Biglá.*
Desde.	*Magmulá.*
Despues.	*Mamayá, pagcatapús.*
De suerte que...	*Anópa, t,...*
Donde quiera.	*Saán man.*
El mas corto.	*Lalóng maigsí.*
El mas largo.	*Lalong mahabá.*
El mejor.	*Lalo, t, higít.*
El mejor de todos.	*Lalo sa láhat.*
Encima.	*Sa ibabáu.*
En medio, al medio.	*Sa gitná.*
En verdad.	*At totóong totóo, sa cotonayan.*
Eso es, cierto.	*Siyá n͞ga.*
Es verdad.	*Oó n͞ga.*
Hácia...	*Na pa sa...*
Hácia donde?	*Saán tun͞go.*
Hasta.	*Hangán.*
Hasta donde?	*Hangan saán?*
Hasta que no...	*Hangan di...*
Lejos, lejano.	*Malayo.*
Luego.	*Mamayá, mayá-mayá.*
Mas.	*Lalo.*
Mientras.	*Samantala.*
Muchas veces.	*Maralas.*
Mucho.	*Mahába.*
Mucho, a, os, as.	*Marámi.*
Muy...	*Totóo.*
Muy de mañana.	*Pagcaumuumaga.*
Nada.	*Ualá.*
Nada absolutamente.	*Ualang ualá.*
Nada mas.	*Laáng.*
Nadie.	*Ysamán.*
No basta.	*Hindí sapát.*
No mas que...	*Lámang.*
No sé.	*Ayauan.*
No séa que...	*Bacá, macá.*

Nunca.	*Cailan man.*
Ojalá!	*Nauà!*
Otra vez.	*Sa uli, muli, ulí.*
Otro, a, os, as.	*Yba yaon.*
Para, por, etc.	*Sa, na, ni, etc.*
Para que?	*Anó?*
Particularmente.	*Bucód.*
Pero.	*Datapuá, n̄guni.*
Por cuanto.	*Palibhasáy.*
Por la parte de...	*Dáco.*
Por más ó menos.	*Hámac; humigit cumulang.*
Por poco.	*Muntíc.*
Porque sinó...	*At cun hindí, sa pagca, t, hindí.*
Por si acaso.	*Sa acalá; cung sacali.*
Por si ó por no.	*Pasumala.*
Por vida de...	*Pagcundangán.*
Puede ser.	*Marahil.*
Pues.	*Cun gayón.*
Que sinó.	*At cun hindí.*
Si acaso.	*Sacali.*
Siempre.	*Cailanmán.*
Segun eso.	*Diyata.*
Sin.	*Nauag.*
Si no es que...	*Sábal.*
Si no fuera.	*Cun hindí.*
Sobre...	*Dáhil sa...*
Sobre que?	*Sa anong dahil?*
Solamente.	*Bucod.*
Tambien.	*Namán.*
Tampoco.	*Din.*
Tan solo.	*Lámang.*
Todavía, aun.	*Pa, pa, ba.*
Todo a, os, as.	*Láhat.*
Todo lo que.	*Tun̄gol.*
Un poco.	*Nang caunti, sandali.*

Un poco mas.	*Caunti pa.*
Una vez.	*Minsán.*
Vueltas de acá y de allá.	*Ulíc ulíc.*
Y.	*At.*
Ya.	*Na, na ba, na qitá.*

LISTA DE VERBOS

Ablandar.	*Lambót.*
Abrazar.	*Yàcap.*
Abrigarse.	*Cómot.*
Abrir.	*Bucás.*
Absolver.	*Bendisión.*
Acabar(loqueseconsume).	*Ubós.*
Acabar (lo que se hace).	*Tapús, yarí.*
Acabar de llegar.	*Bago.*
Acercar, acercarse.	*Lápit.*
Acompañar.	*Sáma.*
Acostarse, acostar.	*Higá.*
Acusar.	*Sumbong.*
Advertir.	*Tandá.*
Afeitar.	*Gapás, áhit.*
Afirmar.	*Patotóo.*
Agugerear.	*Butas.*
Ahogarse.	*Lunod.*
Alcanzar.	*Abot.*
Alzar.	*Táas, búhat.*
Amanecer.	*Umaga.*
Amarrar.	*Tali.*
Andar.	*Lacad.*
Anochecer.	*Dilím.*
Anunciar.	*Hayag.*
Añadir.	*Dugtóng.*
Apagar (el fuego).	*Subó.*
Apartar, apartarse.	*Hiualáy.*
Aprender, estudiar.	*Aral.*
Apretar.	*Ypit.*
Arreciar.	*Lacás.*

Asar.	*Yháo.*
Asomar, asomarse.	*Labás.*
Ayudar.	*Tulong.*
Bailar.	*Sayáo.*
Bajar (las escaleras).	*Panaóg, naug.*
Bajar (lo qué está en alto).	*Babá.*
Bañar, bañarse.	*Paligu, ligo.*
Barrer.	*Ualis.*
Bautizar.	*Binyag.*
Beber.	*Ynúm.*
Bendecir.	*Bindisión.*
Bostezar.	*Hicab.*
Bucear.	*Lirip, manlilirip.*
Buscar.	*Hanáp.*
Caer, caerse.	*Hulog.*
Calafatear.	*Sulugsog.*
Callar, callarse.	*Tahimic.*
Cansar, cansarse.	*Pagód.*
Cantar.	*Cantá, auit.*
Cavar.	*Surol.*
Cazar.	*Maril.*
Cercar.	*Bacod.*
Cerrar.	*Pinit.*
Certificar.	*Pag* ó *pagca-totóo.*
Cobrar.	*Ningil.*
Cocer.	*Luto.*
Cojer.	*Hulí.*
Cohabitar.	*Sala* ó *magcasala, maqiapit.*
Colgar.	*Sabit.*
Comer.	*Cáin.*
Componer, componerse.	*Yamán, samót.*
Comprar (y vender)	*Bili.*
Conocer.	*Quilala.*
Contar.	*Bilang.*
Convenir, conformarse.	*Ayón.*
Correr.	*Tacbó.*

Cortar (con tijeras).	*Gupit.*
Crecer.	*Laqi.*
Cuidar.	*Bahala, alagá.*
Cumplir.	*Tupád.*
Dar.	*Bigay.*
Dar (horas, golpes, etc.).	*Tugtog.*
Declarar.	*Saysay.*
Decir.	*Sabi, uica.*
Depositar.	*Palagáy, lagáy.*
Derramar.	*Bubo (¡Bobo!).*
Derretir.	*Túnau.*
Desatar.	*Talastas.*
Descansar.	*Hingá, pahingá.*
Descortezar.	*Bacbac.*
Desnudar, desnudarse.	*Hubad.*
Despedir, despedirse.	*Alam, paalam.*
Despertar, despertarse.	*Gising.*
Destapar.	*Bucás.*
Desterronar (tierrá)	*Buhaghagin.*
Detener, detenerse.	*Tigil.*
Dormir.	*Tulog.*
Echar, tirar.	*Alis.*
Embarcar, embarcarse.	*Sacáy.*
Embargar.	*Ylit.*
Emborracharse.	*Langó.*
Empezar.	*Mula.*
Empujar.	*Tulac.*
Encender (luz).	*Suso.*
Encender (fuego)	*Diqit.*
Encerrar (animales).	*Culóng.*
Encerrar (personas).	*Bucód.*
Encontrar.	*Salubong.*
Enderezar.	*Tuuit, touid.*
Enfadarse, incomodarse.	*Galit.*
Enfriar.	*Lamig.*
Ensanchar.	*Luág.*
Ensillar.	*Síyahán.*

Entender.	*Málay.*
Entrar.	*Pasoc.*
Entibiar.	*Malacuco.*
Envolver.	*Bálot.*
Esconder, esconderse.	*Tago.*
Esperar.	*Hìntay.*
Establecerse.	*Manuhan.*
Estar conforme.	*Ayon.*
Estar ocupado.	*Abala.*
Estornudar.	*Bahín.*
Fiar.	*Utang, áco.*
Forzar, violentar.	*Dahás.*
Forzar, obligar.	*Pilit.*
Fregar.	*Hugas.*
Freir.	*Sanglay.*
Frotar, friccionar.	*Hilod.*
Garantir.	*Tibay.*
Gastar.	*Gugol, gastá.*
Gobernar (embarcación).	*Hulí.*
Gritar.	*Sigaó.*
Guardar (algo).	*Tagu*
Guardar (vijilancia).	*Bantay.*
Guiar.	*Pang̃ona.*
Gustar (al paladar).	*Lasáp.*
Gustar (á los otros sentidos).	*Tiqim.*
Habitar (en la población).	*Hayán, tirá.*
Habitar (en la casa).	*Bahay, tirá.*
Hablar.	*Pang̃usap, uica.*
Hacer.	*Gauá.*
Hacer luna.	*Magbuan.*
Hacerse.	*Uro.*
Herir, herirse.	*Sugat.*
Hervir.	*Culó.*
Hincharse.	*Pamagá.*
Hospedarse.	*Tirá.*
Igualar, aplanar.	*Pantáy.*
Imprimir.	*Limbag.*

Ir, marchar.	*Yáo, paroón.*
Ir á, ó, hácia, etc.	*Túngo, taná sa...*
Irse.	*Alis.*
Jugar.	*Laró.*
Juntar.	*Sabáy.*
Jurar.	*Panumpá.*
Jurar, sentenciar.	*Hucóm.*
Lastimar, lastimarse.	*Sáqit.*
Lastimarse, compadecerse.	*Aua.*
Lavar (ropa).	*Pipí.*
Lavar (cualquier otra cosa.)	*Hugas.*
Leer.	*Bása.*
Levantar.	*Búhat.*
Levantarse (de la cama).	*Bangon.*
Limar.	*Qiqil.*
Limpiar.	*Pahid, paglinis.*
Llamar (á voces).	*Tauag.*
Llegar.	*Datíng.*
Llenar.	*Punó.*
Llevar, transportar.	*Hatid.*
Llorar.	*Tangís, iyác.*
Llover.	*Ulán.*
Machacar.	*Bugbog, dúrog.*
Madrugar.	*Aga, paága.*
Majar.	*Bayó.*
Mamar.	*Suso.*
Mandar, ordenar.	*Utós.*
Marearse (en tierra).	*Hilo.*
Marearse (por mar).	*Lulá.*
Mascar.	*Ngoyá.*
Mascar *buyo*.	*Nganga.*
Matar.	*Patáy.*
Mear.	*Yhi.*
Medir (longitudes).	*Sucat.*
Medir (capacidades).	*Tácal.*
Mejorar.	*Galíng.*
Mentir.	*Sinongaling.*

Meter.	*Suot, suut.*
Mirar, ver.	*Tingin, qita.*
Mojarse.	*Basá.*
Moler.	*Bayó.*
Montar.	*Sacay sa cabayo.*
Morder.	*Cagat.*
Morirse.	*Matáy.*
Mostrar, enseñar.	*Turo.*
Multiplicar.	*Damihan.*
Nacer (personas y animales).	*Panganác.*
Nacer (plantas).	*Tubo.*
Nadar.	*Languy.*
Negar.	*Cailá.*
Navegar.	*Layag, paglalayág.*
Obedecer.	*Sunód.*
Observar.	*Uarí.*
Ofender.	*Galit.*
Ofrecer.	*Alay, alóc.*
Oler.	*Amoy.*
Olvidar.	*Limot.*
Ordenar.	*Utos.*
Ordeñar.	*Gatás.*
Oscurecer.	*Dilím.*
Oir.	*Dingig.*
Pagar.	*Bayad.*
Parar, pararse.	*Hinto.*
Parir.	*Panganác.*
Pecar.	*Sala.*
Pedir.	*Hingí.*
Pegar.	*Hampás, palo.*
Peinar, peinarse.	*Suclay.*
Pensar.	*Panimdím, isip.*
Perder (en lucha ó juego).	*Talo.*
Perder, perderse.	*Ualá.*
Perderse (una cosa).	*Nasira.*
Perdonar.	*Tauad.*

Permanecer.	*Tirá.*
Pesar (con balanzas).	*Timbáng.*
Pescar.	*Palacaya, mamalacaya.*
Picar (aves).	*Tucá.*
Picar (reptiles, insectos).	*Cagat.*
Poder.	*Pang̃yari.*
Poner.	*Lagay, palagay.*
Ponerse.	*Lubog.*
Pregonar.	*Tauag.*
Preguntar.	*Tanóng,*
Preñar.	*Mabuntis.*
Prestar.	*Utáng.*
Probar, ensayar.	*Ticman.*
Quebrar.	*Basag.*
Quejarse.	*Daing, (¡Aruy!).*
Quemar.	*Sunóg, paso.*
Querer.	*Ybíg.*
Quitar, quitarse.	*Alís.*
Rallar.	*Curcur, curcod.*
Rapar, afeitar.	*Ahít.*
Rascar, rascarse.	*Cámot.*
Recibir.	*Tangap.*
Recojer.	*Sambót, ligpit.*
Refregar.	*Cuscós.*
Regar.	*Dilig.*
Reir.	*Táua.*
Relampaguear.	*Quirlat.*
Remar.	*Gaud.*
Remendar.	*Tagpi.*
Renegar, negarse.	*Ng̃alit.*
Reñir.	*Galit.*
Repartir.	*Bahagi.*
Repetir.	*Ulit.*
Resbalar.	*Dulas.*
Respirar.	*Hing̃á.*
Responder.	*Sagót.*
Reventar.	*Putóc.*

Revolcarse.	*Gulo.*
Rezar.	*Pang̃yari, dasal.*
Robar.	*Lúpig, nacau.*
Romper (cuerda, sogas).	*Patíd.*
Romper (loza, cristal).	*Baság.*
Romper (madera, caña).	*Balí.*
Romper (tela, estofas).	*Punit.*
Roncar.	*Hilíc.*
Salar.	*Asín.*
Saber.	*Alam, dunong.*
Sacar.	*Cuha, timba.*
Saborear.	*Lasáp.*
Sacudir.	*Pagpag.*
Salir.	*Labás.*
Saltar.	*Lucsó.*
Saludar.	*Bati.*
Secar.	*Tuyó.*
Segar.	*Gapas.*
Seguir.	*Tuloy.*
Sembrar.	*Taním.*
Sentarse.	*Upó.*
Señalar, indicar.	*Tandáan.*
Servir.	*Dulot, lingcod.*
Soltar.	*Bitiu.*
Soplar.	*Hihip.*
Subir (escaleras).	*Panhíc.*
Subir (algo).	*Acyat (ac-yat).*
Sudar.	*Pauis.*
Taladrar, agujerear.	*Bútas.*
Talar.	*Sigá.*
Tapar	*Taqip, cumot.*
Tardar.	*Laun.*
Tasar.	*Halaga.*
Techar.	*Bubóng.*
Temblar.	*Pang̃inig.*
Temer.	*Tácot.*
Tender.	*Bilad.*

Tener.	*May, mayroón.*
Tener { apetito. gana. hambre. }	*Gutom.*
Tener sed.	*Uháo.*
Teñir.	*Tina.*
Tirar.	*Hagis.*
Tocar.	*Tugtog.*
Tomar.	*Cuha.*
Toser.	*Ubó.*
Tostar.	*Busa.*
Trabajar.	*Gauá.*
Traer ó llevar. { aqui. ahí. allá. }	*Dalá { dito, dini. diyan. doón. }*
Tributar.	*Buis.*
Trillar.	*Giic (gui-ic).*
Usurpar.	*Lupig.*
Vaciar.	*Uhú.*
Vadear.	*Tauir.*
Velar.	*Lámay.*
Vencer, ganar.	*Nalo.*
Vender.	*Bili.*
Venir.	*Pang̃ali, parito.*
Ver, mirar.	*Qita.*
Vestir, vestirse.	*Damit, bihis.*
Visitar.	*Dálao.*
Vivir, habitar.	*Búhay, tiráhan.*
Vogar, remar.	*Gáod, paggáod.*
Volar.	*Lipàd.*
Volcar.	*Mataub.*
Volver.	*Oui, bálic.*
Vomitar.	*Súca.*
Zozobrar.	*Guitlá.*

VOCABULARIO

I

La vida.	*Ang bühay.*
Una persona.	*Ysang tauo, ó táo.*
El hombre.	*Ang táo.*
Hombre, varon, macho.	*Lalaqi.*
La mujer.	*Ang babáy.*
Mujer, hembra.	*Babáy.*
Viejo, a.	*Matandá.*
Joven.	*Bata, binatá.*
La vejez.	*Ang catandáan.*
La juventud.	*Ang cabatáan.*
Soltero, joven.	*Bagong táo; ualang asaua.*
Soltera, joven.	*Dalága; ualang asaua.*
Casado, a.	*Mayasaua.*
Viudo, a.	*Báo.*
Niño, a, muchacho, a.	*Bata.*
Niño de teta.	*Sangól, pasusohin.*
Huérfano, a.	*Ulila.*
Hermafrodita.	*Binabáy.*

II

Cuerpo humano.	*Catauan lupa.*
El cuerpo.	*Ang catauan.*
Cabeza.	*Ulo.*
Cabello.	*Buhoc.*
Las canas.	*Ang uban.*
Las sienes.	*Ang pilipisan.*
Las orejas.	*Ang taing̃a.*
Cara.	*Múcha* (pr.: *múka).*
Frente.	*Nóo.*
Las cejas.	*Ang qiláy.*
Los párpados.	*Búbong nang matá.*

Las pestañas. *Pílic matá.*
Los ojos. *Ang matá.*
Niña de los ojos. *Balintatáo.*
Las mejillas. *Ang pisnḡi.*
Nariz. *Ylong.*
Los bigotes. *Ang misay.*
Boca. *Bibig.*
Labios. *Labi.*
Dientes. *Nḡipin.*
Colmillos. *Panḡil.*
Muelas. *Bagang.*
Encías. *Guilaguid (gilágid).*
Lengua. *Dila.*
La úvula (ó campanilla). *Ang cuntíl.*
Garganta. *Lalamunan.*

III

El cuello. *Ang liig (li-ig).*
Los hombros. *Ang balícat.*
Las espaldas. *Ang licód.*
Los sobacos. *Ang qiliqili.*
El brazo. *Ang braso.*
Los codos. *Ang sico.*
Antebrazo. *Bias nang braso.*
Muñeca. *Galang-galanḡán.*
Mano. *Camáy.*
Dedos. *Daliri.*
Las uñas. *Ang cucó.*
Mano derecha. *Canang camáy.*
Mano izquierda. *Caliuang camáy.*
El pecho. *Ang dibdib.*
Los pechos. *Ang súso.*
El corazon. *Ang puso.*
Talle, cintura. *Bayauang.*
El trasero. *Ang puit.*
Los muslos. *Ang hita.*

Pantorrillas.	*Binti.*
Canillas.	*Bias nang binti.*
Los pies.	*Ang paá.*
Empeine.	*Bubong nang paá.*
Tobillo.	*Bucong-bucong nang paá.*
Planta del pié.	*Talampacan.*

IV

Estómago.	*Sicmura.*
Vientre, barriga.	*Tián.*
Los intestinos, tripas.	*Ang bituca.*
Hígado.	*Atáy.*
El pelo (del cuerpo).	*Balahibo.*
Vello, lana.	*Balahibo.*
Piel, cútis.	*Balát.*
Sudor.	*Pauis.*
El lagrimal.	*Ang daloyang-luha.*
Las lágrimas.	*Ang luha.*
La saliva.	*Ang lurá.*
Los mocos.	*Ang uhog.*
Orina.	*Yhí.*
Excrementos.	*Tay (taye).*
Bilis.	*Apdó.*
Sangre.	*Dugó.*
Las venas, artérias.	*Ang ugat.*
Los nervios.	*Ang litid.*
Articulaciones.	*Casucasúan.*
Las partes (sexuales).	*Ang punong catauan.*
El pelo de las partes.	*Ang bulbul.*
Los testículos.	*Ang bayag.*
El útero ó matriz.	*Ang báhay-bata.*

V

El alma.	*Ang caluloúá.*
El pensamiento.	*Ang panindim, isip.*
Los sentidos.	*Ang caramdaman.*

La vista.	*Ang matá, tingin.*
El oido.	*Ang dingig.*
El olfato.	*Ang amoy.*
El gusto, sabor.	*Ang lasáp.*
El tacto.	*Ang tugtog, hipo.*
El mirar.	*Ang quitá.*
El oir, escuchar.	*Ang dingig.*
El oler.	*Ang pagamoy (pag-amoy).*
El gustar.	*Ang lasap.*
El tocar.	*Ang tugtog, tugtog-an.*

(Se hablará con mas propiedad, si se usa: *el mirar, el oler, el tocar*, en lugar de: *la vista, el olfato, el tacto*).

VI

Los parientes, parentela.	*Ang caanácan.*
Los mayores y viejos.	*Ang manga magugúlan.*
La familia.	*Ang caanácan.*
Abuelo, a.	*Nunó.*
Padre.	*Amá.*
Madre.	*Yná.*
Hijo, a.	*Anác.*
Unigênito.	*Bugtong na anác.*
Primogénito, a.	*Panganay.*
Hijo menor.	*Bungsú.*
Nieto, a.	*Apó.*
Biznieto, a.	*Apó sa tuhod.*
Tataranieto, a.	*Apó sa talampacan.*
Hermano.	*Capatid.*
Hermana.	*Capatid na babáy.*
Hermano mayor.	*Cuya, caca, panganay.*
Hermana mayor.	*Ati.*
Tío, padastro.	*Amáin.*
Tía, madastra.	*Ali.*
Suegro, a.	*Bianan.*
Consuegro, a.	*Baisan, balay.*

Yerno.	*Manugang na lalaqi.*
Nuera.	*Manugang na babáy.*
Cuñado.	*Bayáo.*
Cuñada.	*Hipag.*
Concuñados.	*Ang bilas.*
Marido, esposo, a.	*Asaua.*
Hijo natural (de adulterio).	*Anác sa lupa.*
Hijo natural (de solteros).	*Anác sa ligáo.*
Padrino.	*Ynaamá.*
Madrina.	*Yniiná.*
Ahijado, a.	*Ynaanac.*
Primo, a.	*Pinsan.*
Primo hermano, a.	*Pinsan buo.*
Sobrino, sobrina.	*Pamanquin.*
Gemelos.	*Cambal.*
Descendiente.	*Cainapóhan.*
Compatriota, paisano.	*Cababayan.*
El prójimo	*Ang capua tao.*

VII

Enfermedad, dolor, etc.	*Saqit.*
Un enfermo.	*Ysang maysaqit.*
Ulcera, herida, cortadura.	*Sugat.*
Quemadura.	*Paso.*
Grano.	*Butlig, pigsá.*
Verruga.	*Culugú.*
Panadizo.	*Tunḡa.*
Chinchón, bulto.	*Bucol.*
Hinchazón.	*Mamagá.*
Papera.	*Baiqí.*
Cicatriz.	*Piclat.*
Herpes.	*Buni.*
Sarna.	*Galis.*
Sarpullido.	*Bunḡang árao.*
Sarampión.	*Tigdas.*
Viruela.	*Bulutong.*

Peste, epidemia. *Salot.*
Envenenamiento. *Lason.*
Catarro, constipado. *Sipon.*
Tos. *Ubó.*
Ronquera. *Pamamaos.*
Asma. *Hica.*

VIII

Yntermitentes, calenturas. *Lagnat.*
Escalofrío. *Talagnau, ng̃iqi.*
Pulso. *Sanhí.*
Vahido, maréo. *Hilo.*
Vómito. *Súca.*
Diarréa. *Bululos, ití.*
Entumcimiento. *Pang̃alo.*
Calambre. *Polícat.*
Hipo. *Sinóc.*
Jaqueca. *Saqit sa nóo, saqit sa ulo.*
Catarata. *Bilig.*
Ciego. *Bulag.*
Ceguera. *Cabulagan.*
Tuerto. *Bulag sa isang̃ matá.*
Bizco. *Duling.*
Sordo. *Bing̃i.*
Sordera. *Cabing̃ihan.*
Mudo. *Pipí.*
Mudez. *Capipíhan.*
Cojo. *Pilay.*
La cojera. *Ang capilayan.*
Loco. *Ulol.*
La locura. *Ang caulolan.*
Enano. *Pandac.*
Jorobado, joroba. *Cuba.*
Manco. *Qimaó.*
Tullido. *Lumpó.*
El alivio, la salud. *Ang ginháua.*

Curarse, medicina. *Gamút.*
La muerte. *Ang camatayan.*

IX

Bostezo. *Hicab.*
Sueño, dormirse. *Tulog.*
Un sueño. *Ysang tucá.*
Pesadilla. *Bang̃ung̃ut, panaginip.*
Boca arriba. *Tihaya.*
Boca abajo. *Dapá.*
Un ronquido. *Ysang hilig.*
Miedo. *Pagtacot.*
Un grito. *Ysang siyáo,*
Llanto. *Yyac, panang̃is.*
Risa. *Táua.*
El sudor. *Ang pauis.*
Cansancio. *Pagod, ng̃alay.*
Cosquillas. *Qiliti.*
Despertar. *Gising.*
La voz. *Ang ting̃ig.*
La palabra. *Ang uica.*
El semblante. *Ang muchá (muká).*
Féo. *Halay.*
Bonito. *Mariqit.*
Flaco. *Payat.*
Gordo. *Matabá.*
Delicado. *Pihican.*
Chiquito. *Maliit.*

X

Pais, pátria, pueblo. *Báyan.*
Ciudad, población grande. *Cabayanan.*
Castillo, fuerte, fortaleza. *Muog.*
Casas. *Mang̃a báhay.*
Edificio. *Malaqing báhay.*

Las calles.	*Ang manḡa daán.*
La calle.	*Ang daán.*
Barrio.	*Nayon.*
Plaza, mercado.	*Parian.*
Un puente,	*Ysang tulay.*
Tiendas, tienda.	*Tindahan.*
Puerta.	*Pintó.*
Ventana.	*Dunḡauan.*
Reja de hierro.	*Salang bacal.*
Reja de madera.	*Salang cáhoy.*
Pared, muro, etc.	*Cuta.*
Casa, hogar, vivienda.	*Báhay.*
El piso bajo, los bajos.	*Ang silong.*
El umbral.	*Ang tayoam.*
Pozo.	*Balun.*
Cuadra.	*Cacanan.*
El escusado.	*Ang cumun, panabihan.*
La cocina.	*Ang pagsasainḡan.*
Escalera.	*Hagdan, hagdánan.*
El suelo de cañas.	*Ang sahig.*
El techo.	*Ang itáas.*
La azotéa de cañas.	*Batalan.*
El tejado.	*Ang bubunḡan.*
El comedor.	*Ang palacáin.*
La caida, un cuarto.	*Ysang silid.*
Choza.	*Bárong-bárong.*

XI

Cama, catre.	*Hihigan.*
Silla, asiento.	*Upóan.*
Almohada.	*Onan.*
Sábana.	*Cumot.*
Estera, *petate.*	*Banig.*
Estera ordinaria.	*Bancuan.*
Mosquitero, pabellon.	*Culambó.*
Cesto.	*Busló.*

Espuerta, capaso.	*Batulang.*
Un costal.	*Ysang bayóng.*
Fogon.	*Calan, dapog.*
Tizon.	*Dupó, agipó.*
Brasa, áscua.	*Bága.*
Chispa.	*Alipato.*
Llama, llamarada.	*Liab, alab.*
Resplandor.	*Banáag.*
Incendio.	*Súnog.*
Hollin.	*Agiú.*
Cazo, sarten, etc.	*Cauali.*
Puchero, olla.	*Palayóc.*
Mortero, almirez.	*Lusong, lusong̃an.*
Caldera.	*Caua.*
Tinaja.	*Tapayan.*
Cubo, balde.	*Timbá.*
Agua fría.	*Tubig na malámig.*
Agua tibia.	*Tubig na malacuco, malahinigá.*
Agua caliente.	*Tubig na mainit.*
Artesa, batéa.	*Batia.*
Escoba.	*Ualis.*
Paraguas.	*Payon.*
Rodilla, trapo de cocina.	*Basáhan.*
Cuerda, cordel.	*Lubid.*
Bramante.	*Pisig,* mecate.
Campanilla.	*Bating-bating̃an.*
Tintero.	*Tinterohan.*
Salvadera.	*Borboran, saláan.*
Cortaplumas.	*Panasá, navasa.*
Pluma de ave.	*Plumang bag-uis.*
Pluma de acero.	*Pagpag nang bacal.*
Papel.	*Papel, calátas.*
Un pliego.	*Ysang banig.*
Papel de oro, ó plata.	*Palará.*
Papel dorado.	*Palarang gintó.*
Papel plateado.	*Palarang pilac.*

Una estampa.	*Ysang taláan.*
Regla.	*Pagguguhit.*
Línea, raya.	*Guhit.*
Mobiliario.	*Casancapan.*
Remuda, cambio.	*Cahalip.*

XII

Dignidad.	*Calac-han.*
Profesión, oficio.	*Cagagaonan nang táo; catungculan.*
Ocupación.	*Caabalahan.*
Rey.	*Hári.*
Reina.	*Háring babay.*
Reyezuelo.	*Hariharian.*
Reyno.	*Caharian.*
El Principal.	*Maginóo.*
La Principalía.	*Ang Caginoohan.*
Noble.	*Maginóo; may dang̃al*
La nobleza.	*Ang Caginoohan; cadang̃alan.*
El juez, ó alcalde mayor.	*Ang hucom.*
Fiscal.	*Piscal.*
Abogado. intercesor.	*Pintacasi.*
Intérprete.	*Dulobasa.*
Testigo.	*Sacsi.*
Un propio, corréo.	*Ysang sugo.*
Mandadero.	*Utusan.*
Peón de jornalero.	*Upahan.*
Herrero.	*Panday.*
Carpintero.	*Anluagi.*
Alfarero.	*Papalayog.*
Pescador.	*Mang̃ing̃isdá.*
Carnicero.	*Mamatay nang baca.*
Comadrona.	*Hilot.*
Fabricante *de nipas.*	*Mamauid.*
Cultivador.	*Manunubo.*

Cochero.	*Cochero.*
Ayudante de cuadra.	*Sota.*
Lacayo, criado niño.	*Báta.*
Criado, á.	*Alila.*
Sirviente.	*Lincod.*
Esclavo, siervo.	*Alipin.*
Cocinero.	*Magsasaing.*
Costurera, sastre.	*Mananahí.*
Ama de leche.	*Sisiua.*
Portero, á.	*Bantay sa pintó.*

XIII

El Criador.	*Ang Macagagauá sa Láhat.*
Omnipotente, Todopoderoso.	*Macapang̃yayarí sa Láhat.*
Glorificador, Glorioso.	*Macalulouالhati.*
Salvador, Redentor.	*Manunubos.*
Profeta.	*Manunuring.*
La Cruz de N. S.	*Ang Curos.*
La Iglesia.	*Ang simbáhan.*
Bautizo.	*Biniag.*
Confirmación.	*Cumpil.*
Cristiano, bautizado.	*Binyagan.*
Cristiandad.	*Cacristianohan.*
La fé.	*Ang pananampalataya.*
Un sacerdote.	*Ysang Pare.*
Padre cura.	*Amáng Cura.*
Hisopo.	*Pamusic; pang-uisic.*
La pila del bautismo.	*Pagbibinyagan.*
Pila de agua bendita.	*Benditahan.*
El ayuno.	*Ang sipá, colasión.*
La limosna.	*Ang limós.*
Boda.	*Babaysáan, casal.*
Cadaver.	*Bancay.*

Ataud.	*Cabaon.*
Entierro.	*Libin.*

(El acto de ir un sacerdote, por el cadaver, á la casa del difunto, con ciriales, lo expresan los indios con la palabra: Dapit).

Idolatría.	*Paganito.*
Idolo.	*Anito.*
Pecador.	*Macasalauan.*
Condenado.	*Hinatulan.*
El demonio.	*Ang dimonio.*
Impostura.	*Bintang.*
Enemigo.	*Caáuay.*
La codicia.	*Ang pagnanasa nang di ari*
La murmuración.	*Ang opasala.*
La maldición.	*Ang sumpá.*

XIV

Homicidio.	*Pagpatay.*
Parricidio.	*Pagpatay sa amá, sa iná.*
Fraticidio.	*Pagpatay sa capatid.*
Infanticidio.	*Pagpatay sa sangol.*
Suicidio.	*Pagpatay sa sarili.*
Bandido.	*Tulisan.*
Ladron.	*Magnanacáo.*
Pirata, corsario.	*Mamang̃á, mamamang̃á.*
Hombre de mala vida.	*Táong masama ang búhay.*
Hombre de malas costumbres.	*Tauong masamang ugalí.*
Jugador.	*Palasugál.*
Borracho.	*Lasing.*
La usura.	*Ang patubo.*
Los celos.	*Ang pang̃imbulo, panibughó.*
El amor.	*Ang sinta.*

Amante.	*Masintahin.*
La burla.	*Ang biro.*
La vergüenza.	*Ang hiyá.*
Disgusto, fastidio.	*Ynip.*
La aflicción.	*Capighatian.*
La dicha.	*Ang palad.*
La costumbre.	*Ang ugalí.*
El trabajo.	*Ang gauá.*
Pereza.	*Catamaran.*
Humildad.	*Cababáang lóob.*
El respeto.	*Ang galang.*
La caridad.	*Ang pagca-aua sa capuá*
Sabiduría.	*Carunungan.*
Actividad, diligencia.	*Casipagan*
La memoria.	*Ang ala-ala.*
La curiosidad.	*Ang casusian.*
La limpieza.	*Ang calinisan.*
Solemne.	*Marangal.*
Solemnidad.	*Carangalan.*
Proclama, bando.	*Catauagan.*
Vigente.	*Calacarán.*
La justicia.	*Ang catouiran, catapatan.*
El castigo.	*Ang puhonan.*
Justicia.	*Hucom.*
El juramento.	*Ang panunumpá.*
La verdad.	*Ang catotóohan, catotoohanan.*

XV

Las armas.	*Ang sandata.*
Trabuco, fusil, escopeta.	*Baril.*
Espada.	*Calis.*
Vaina.	*Caloban.*
Espadon corto.	*Talibon.*
Puñal.	*Yuá.*
Alfange.	*Tabác.*

El filo.	*Ang talim.*
Lanza, pica.	*Sibat.*
Flecha, saeta.	*Palasó.*
Hacha, segur.	*Palacol.*
Adarga, rodela.	*Calasag.*
Empuñadura, mango.	*Pulóhan.*
Palo, porra, garrote.	*Pamalo (?); bambó.*
Baston, cayado.	*Tucod; tuncod.*
Navaja.	*Navasa.*
Navaja, para espolones de gallos.	*Tarí.*
Cuchillo.	*Campit, sundang.*
Lima.	*Qiqil.*
Tenazas.	*Panipit.*
Taladro, punzon.	*Pamutas.*
Escoplo, formon	*Pait.*
Martillo.	*Pang-pucpuc.*
Mazo (de madera).	*Palacol na cáhuy.*
Palanca.	*Aspiqi, panuncal.*
Sierra.	*Lagary.*
Yunque.	*Palihan.*
Llave.	*Susi.*
Cerradura, candado.	*Candaro.*
Clavo.	*Paco.*
El arco.	*Ang búsog.*
La cuerda del arco.	*Ang dilis.*
Carcaj.	*Caluban nang palasó.*
Cota de malla, peto.	*Baluti.*
La guerra.	*Ang báca.*
Guerrero.	*Mapagbáca.*
Bofetada.	*Tampal.*
Puntapié.	*Sicad.*

XVI

Los animales.	*Ang mang̃a hayop.*
Rebaño, manada, enjambre.	*Caban.*

Mono, a.	*Matsing* (Chongo).
Carabáo, búfalo.	*Carabáo.*
Becerro de Carabáo.	*Guya.*
Venado.	*Usa, sung̃ayan.*
Perro.	*Aso.*
Perra.	*Aso na babay.*
Cachorro, perrito, a.	*Tuta.*
Jabalí.	*Baboy damó.*
Cerdo.	*Baboy.*
Lechon.	*Biic.*
Gato montes.	*Alamid.*
Gato doméstico.	*Pusa.*
Raton rata.	*Dagá.*
Caiman.	*Buaya.*
Culebra (en general).	*Ahas.*
Serpiente bóa.	*Sauá.*
Víbora.	*Ulupóng.*
Lagarto casero, *chacon*.	*Tuc-co.*
Lagartija.	*Botiqí.*
Cien-pies.	*Alupihan.*
Cucaracha.	*Ypis.*
Araña.	*Gagambá.*
Chinche.	*Surot.*
Piojo.	*Cuto.*
Mosca.	*Lang̃áo.*
Mosquito.	*Lamoc.*
Moscardon.	*Bang̃áo, bangyáo.*
Cigarra.	*Culiglig.*
Abeja.	*Poc-yotan.*
Colmena.	*Bahay pocyotan.*
Langosta (insecto).	*Bálang.*
Hormigas.	*Lang̃am.*
Mariposa.	*Paró-paró.*
Luciérnaga, gusano de luz.	*Alitaptap.*
Ballena.	*Dambohalá.*
Camaron.	*Hipon.*

XVII

El campo.	*Ang parang.*
Bosque.	*Gúbat.*
Arbol, leña.	*Cáhoy.*
Arbol frutal.	*Puno.*
Tronco.	*Pono.*
Rama.	*Sang̃a.*
Hoja.	*Dáhon.*
Fruta.	*Bung̃a.*
Fruta verde.	*Bung̃ang hiláo, mura.*
Fruta madura.	*Bung̃ang hinog.*
Un racimo.	*Ysang buig.*
Cedro.	*Calantas.*
Limon.	*Dayap.*
Naranjo.	*Lùcban; suha.*
Naranja.	*Dalandan.*
Coco.	*Niyog.*
Plátanos.	*Sagin.*
Guayabas.	*Bayábas.*
Cidras.	*Sigras.*
Mangas.	*Mangas.*
Sandía, melon.	*Pacuan.*
Retoño, cogollo.	*Labon, sulol.*
Gajo.	*Liha, capilin.*
La flor.	*Ang bulaclac.*
Espina (de vejetal).	*Tinic.*
Tierno, verde.	*Mura.*
Arbusto, mata, planta.	*Pananim, tanim.*
Haz de leña.	*Caragayan, cáhuy.*
Tres haces.	*Tatlong pangcó.*
Palmera, palmas.	*Niyogan.*
Hojas de palma.	*Palaspas.*
Nipa.	*Sasa; pauid.*
Bejuco.	*Yantoc.*
Caña.	*Cauayan.*

Cañaveral.	*Cauayanan.*
Caña dulce.	*Tubó.*

XVIII

El prado.	*Ang dámuhan.*
Sementera, prédio.	*Buqid.*
Una hacienda.	*Ysang ari.*
Cultivar.	*Súbo; sáca.*
Cultivador.	*Magsusubó; magsasacá.*
Tierra labrada.	*Linang.*
Plantío.	*Pananim.*
Cosecha.	*Aní, paganí.*
La espiga, mies.	*Ang uháy.*
Siega.	*Gápas.*
La trilla.	*Ang giic.*
Granero.	*Balí, tambubung.*
El molino.	*Ang gilin̄gan.*
Carro, carreta.	*Pagulong.*
Salvado, afrecho.	*Darác.*
Alpiste, mijo.	*Dauá.*
Cerca, empalizada.	*Halambat, bacod.*
El riego.	*Ang dilig.*
Yerba, *zacate*.	*Damó.*
Hortigas.	*Lipá.*
La hiedra.	*Ang bagin.*
Malvas.	*Culotculotan.*
Hongos.	*Cabuti.*
Paja de arroz.	*Dayami; giniicán.*
Sauco.	*Alagáo.*
Ajonjolí.	*Lin̄ga.*
Verdolagas.	*Gulosiman.*
Azafran.	*Diláo.*
Gengibre.	*Lúya.*
Hortaliza.	*Halaman.*
Legumbres.	*Gulay.*
Berengenas.	*Talong.*

Pimientos pequeños.	*Sili.*
Pimienta.	*Pamintá.*
Cebollas.	*Lasuna, sibuyas.*
Ajos.	*Bauan.*
Batatas, patatas.	*Camote.*

XIX

El Mundo.	*Ang sang-libutan*
La tierra.	*Ang lupa.*
El agua.	*Ang tubig.*
El aire.	*Ang hang̃in.*
El cielo.	*Ang lang̃it.*
El sol (el día).	*Ang árao.*
La luna (el mes).	*Ang boan, ó buan.*
Estrella.	*Bituin.*
Lucero.	*Tala.*
Cometa.	*Bulalacáo.*
Nube.	*Papayíri; ulap.*
Viento.	*Hang̃in.*
Remolino.	*Uliuli, alin-puyo.*
Torbellino.	*Ypuipú.*
Relámpago.	*Qirlat.*
Rayo.	*Lintic.*
Trueno.	*Culog.*
Huracan.	*Bágio.*
Tormenta.	*Unos.*
Tempestad.	*Sigua.*
Llúvia.	*Ulan.*
Tinieblas.	*Dilim.*
Brisa.	*Amihan.*
Chaparron.	*Bugsú nang ulan.*
Inundación.	*Bahá.*
Arco-iris.	*Bahaghari.*
Luz del día.	*Liuanag.*
Resol.	*Banáag nang árao.*
Niebla.	*Alapáap.*

Rocío.	*Hamog.*
Frío.	*Lamig, ginào.*
Calor.	*Ynit.*
Vapor.	*Alimóom.*
Terremoto.	*Lindol.*
Calma.	*Tampay.*
Calma de calor.	*Alisóas.*

XX

El norte.	*Ang hilaga.*
El sur.	*Ang habagat.*
El mar.	*Ang dágat.*
Navegación, navegar.	*Paglalayag, pamamancá.*
Embarcación (en general).	*Sasaqian.*
Barco (de alto bordo).	*Daon.*
Lancha, bote, canóa.	*Bangcá.*
Un chinchorro.	*Ysang pocot.*
Bréa.	*Sahing.*
Vela.	*Layag.*
Remo.	*Gaod.*
Timon.	*Ugil.*
Brújula.	*Paraluman.*
Gobernar (una embarcación).	*Huli.*
Práctico.	*Dulobasa.*
La popa.	*Ang huli.*
La próa.	*Ang dóon.*
Tomar puerto.	*Sumadsad.*
Bocina.	*Tambuli.*
Boya.	*Lutan, timbulan.*
Sonda.	*Pañasog, panaroc.*
Las olas.	*Ang alon.*
La corriente.	*Ang agos.*
Cabo.	*Hangá.*
Isla.	*Poló.*
Costa.	*Babaydágat.*

Ensenada, cala.	*Loóc.*
Playa.	*Dalangpásig.*
Arena.	*Buhang̃in.*
Ribera.	*Tabi.*
Fondeadero.	*Dóong̃an.*
Tierra alta.	*Bacuod.*
Tierra baja.	*Banus.*
Pescar.	*Mamalacaya.*
La pesca.	*Ang palacaya; pang̃ing̃-isdá.*
Vivero (criadero de peces).	*Baclad.*
Cebo, carnada.	*Páin.*
Caña de pescar.	*Baliuasan.*
Anzuelo.	*Binouit.*
El pescado, el pez.	*Ang isdá.*

XXI

Monte.	*Bundoc.*
Montaña.	*Cabundocan.*
Cordillera.	*Gulod nang bundoc.*
Barranco.	*Talabis.*
Abismo.	*Calalimlaliman.*
Senda, vereda.	*Agtas; salosoy.*
Camino.	*Daán.*
Carretera.	*Lasang̃an, cabulusan.*
Polvo.	*Alicabóc.*
Llano.	*Pantay; capatagan.*
Desierto.	*Ylang.*
Rio.	*Ylog.*
Barra, boca de rio.	*Uauá, sabá.*
Arroyo.	*Ylog na munti, bátis.*
Lago, laguna.	*Dagatan, silang̃an.*
Manantial.	*Binubucalan; bucal.*
Un raudal.	*Ysang aagusan.*
Charco.	*Danao.*
Lodo.	*Pútic.*

Lodazal.	*Lab-lab.*
Agua salada.	*Alat na túbig.*
Agua dulce, potable.	*Túbig na inum.*
Una mina.	*Ysang dúlan̄gan.*
Mina rica.	*Pacayan.*
Metal, mineral.	*Bácal.* (En realidad, no hay equivalente).
Oro.	*Gintó.*
Plata.	*Pilac.*
Hierro.	*Bacal.*
Plomo.	*Tingá.*
Estaño.	*Tingá puti.*
Cobre (y laton).	*Tansó.*
Acero.	*Patalim.*
Vidrio, cristal.	*Bubog.*
La cal.	*Ang ápog.*
Azufre.	*San̄gaua, sanyaua.*
El alumbre.	*Ang tauas.*
Cornerina.	*Cabig-in.*
Piedra pomez.	*Búga.*
Piedra de amolar, ó afilar.	*Hasáan.*
Piedra.	*Bató.*
Pedregal.	*Mabató.*
Carbon de piedra, ó mineral.	*Uling na bató.*
Piedra iman.	*Batobaláni.*
Piedras preciosas.	*Mityá.*
Marfil.	*Garing.*
Hueso.	*Butó.*
Nacar.	*Bin̄gá.*

XXII

El tiempo.	*Ang panahon.*
Primavera y verano.	*Tagárao.*
Otoño é invierno.	*Tagulan; taglamig.*
La canícula.	*Ang tagbaigsi; tag-init.*

Buen tiempo.	*Mabuting panahon.*
Mal tiempo.	*Masamang panahon.*
Llueve.	*Umuulan.*
No llueve.	*Hindí umuulan.*
Anochece ya.	*Dumidilim na.*
Hace luna.	*Nagbubuan.*
Ya amanece.	*Umuumaga na.*
Alba.	*Bucang liuanag.*
Al romper la mañana.	*Pagbubucang liuanag.*
La mañana.	*Ang umaga.*
Medio día.	*Tangháli.*
La tarde.	*Ang hápon.*
El anochecer.	*Ang taqip dilim.*
Noche.	*Gabé.*
Media noche.	*Háting gabé.*
Todo el día.	*Maghápon.*
La hora.	*Ang horas.*
El día (el sol).	*Ang árao.*
La semana.	*Ang lingó.*
El mes (la luna).	*Ang buan.*
Año.	*Taon.*
El año anterior.	*Ang camataon.*
El mes pasado.	*Ang camabuan.*
La semana pasada.	*Ang camalingó.*
Tres días ha.	*Camatatló.*
Anteayer.	*Camadalauá.*
Ayer.	*Cahapon.*
Anoche.	*Cagabé.*
Hoy.	*Ng̃ayon.*
Mañana.	*Bucas.*
Pasado mañana.	*Macadalauá.*
Dentro de tres días.	*Macatatló.*
De aquí á diez dias.	*Macapouó.*
La semana que viene.	*Ang macalingó.*
El mes entrante.	*Ang macabuan.*
El año próximo.	*Ang macatáon.*

XXIII

Moneda, dinero.	*Salapi.*
Un ochavo.	*Ysang bilis.*
Un cuarto.	*Ysang cualta.*
Dos cuartos.	*Dalauang cualta.*
Cuartillo de real (5 ctos.).	*Ysang aliu.*
Medio real.	*Sicaualó.*
Un real.	*Sicapat.*
Un real y cuartillo.	*Dalauangamas.*
Real y medio.	*Sicapat sicaualó.*
Dos reales.	*Cahati.*
Dos reales y medio.	*Sapaha.*
Tres reales.	*Tatlong bahági.*
Medio peso (4 rs fts.).	*Ysang salapi.*
Cinco reales, etc.	*Limang sicápat, etc.*
Un peso.	*Ysang piso.*
Diez reales.	*Sangtael.*
Peso y medio.	*Tatlong salapí.*
Dos pesos.	*Dalauang pisos.*
Dos pesos y medio.	*Limang salapí.*
Tres pesos, etc.	*Tatlong pisos, etc.*

(Desde tres pesos en adelante, no hay que hacer mas que traducir el castellano).

Medidas.	*Mang̃a sucat.*
Pesos.	*Timbang̃an.*
Cavan (25 gantas).	*Caban.*
La ganta.	*Ang salop.*
Media ganta.	*Cagitná.*
Una chupa.	*Ysang gatang.*
Media chupa.	*Calahating gatang.*
Un cuarto de chupa.	*Apatán.*
El rasero.	*Ang calus.*
Balanzas.	*Talaró.*
Romana.	*Sinantáuan.*
Los pesos.	*Ang timbang̃an.*

Fiel de la balanza.	*Manapat na talaró.*
La medida	*Ang panucat, pagsucat.*
Mitad.	*Calahati.*
La braza.	*Ang dipá, dipáhan.*
Una braza.	*Ysang dipá.*
La vara.	*Ang bara, barasan.*
Un palmo.	*Ysang dancal.*
Un dedo.	*Ysang daliri.*
Un pedazo.	*Ysang cahiua.*
Un puñado.	*Ysang caracot.*
Un paso.	*Ysang hacbang.*
La distancia.	*Ang pagitan.*
Diferencia.	*Caibahan.*
Caro.	*Mura.*
Barato.	*Mahal.*
Caudal.	*Tapá.*
Cantidad.	*Magcano.*
Contar, cuenta.	*Bilang.*
Gasto.	*Gugol.*
Dote.	*Pasunód.*
Diezmo.	*Sangcapóo.*
Pago, pagamento.	*Bayad.*
Derecho.	*Matouid.*
Tributo.	*Buis.*
Deuda, cargo.	*Utang.*
Bienes (de fortuna).	*Pagaari, pag-aari.*
Trato.	*Palagay.*
Plazo.	*Taning.*
Garantía.	*Catibayan.*
Certificación.	*Pagcatotóo.*
Surtido.	*Laman.*
Recaudación, cobranza.	*Pagininhil. Pa-niningil.*
Obligacion, deber.	*Dapat.*
Responsable.	*Dapat na managot (ó, pananagot).*
Encargo.	*Bilin.*
Cumplido.	*Puspos.*

Atrasado.	*Huling ulí.*
Pobre.	*Mahirap (polobe).*
Dinero.	*Salapi.*
Portador.	*Magdarala.*

XXIV

Color.	*Culay, hibú.*
Encarnado, rojo.	*Mapulá.*
Bermejo.	*Baláo.*
Amarillo.	*Diláo, madiláo.*
Blanco.	*Putí, maputí.*
Pálido.	*Mapusiyáo.*
Oscuro.	*Madilim.*
Negro.	*Maitim.*
Verde.	*Halontiyan.*
Azul.	*Bungáo.*
Sonido, son.	*Tugtug.*
Guitarra.	*Gitara, viuela.*
Flauta.	*Bangsí.*
Bailar.	*Sayáo.*
El baile.	*Ang sayáo,* bailuhan.
Jugar.	*Laró.*
El juego.	*Ang laró.*
Un juguete.	*Ysang laróan.*
Pelota de bejuco.	*Sipa.*
Correr.	*Tacbó.*
La carrera.	*Ang tacbó.*
Cazar.	*Mamaril.*
La caza.	*Ang mamaril, mangaso.*
Montar.	*Sacay sa cabayo.*
La equitación.	*Ang sacay sa cabayo.*
Nadar.	*Languy.*
La natación.	*Ang languy.*
Bucear.	*Maglilirip.*
Un buzo.	*Ysang maglilirip, maninisid*
Principio.	*Pono, puno.*
Fin.	*Catapusán.*

FRASES DIALOGADAS

Quedate aqui.	*Dito ca.*
Quedate á comer.	*Dito ca na cumáin.*
Quedate en casa.	*Mátira ca na sa báhay.*
Vamos á casa.	*Tayo na sa báhay.*
Vamos á comer.	*Tayo cumáin.*
Vamos á dormir.	*Tayo matúlog.*
Vamos mal.	*Masamá ang lacad natin.*
Es tarde ya.	*Gabi na. Tang̃háli na.*
Es temprano.	*Umaga pa.*
Estamos lejos; nos falta mucho.	*Malayo pa ba tayo.*
Estamos cerca; nos falta poco.	*Malapit na tayo.*
No puede ser; es imposible.	*Hindí nagyayari.*
Esplicate.	*Ysaysay mo.*
No quiero.	*Ayao acó.*
Es preciso.	*Cailang̃an.*
Te lo advierto.	*Ang pinagtatandá co sa iyó; pinatadáan.*
En el termino; dentro de...	*Sa luub na...*
Que quieres?	*Anó ang ibig mo?*
Prestame; fiame.	*Pagutang̃in mo acó; pautang̃in mo acó.*
El tanto por ciento.	*Ang hunós sa balang daan.*
Al mes, ó cada mes.	*Buan-buan.*
Cuanto quieres?	*Gaanó ang ibig mo?*
Si quieres.	*Cun nagiibig ca; cun ibig mo.*
Estas conforme?	*Umaayon ca?*
Entre nosotros.	*Námin.*
Hace tiempo que...	*Malouat na, y,...*
Esta tarde.	*Ng̃ayon hápon.*

A la tarde, por la tarde.	*Sa hápon.*
Está listo?	*Yari na?*
Gracias á Dios!	*Auá nang Dios!*
Quien eres?	*Sino ca?*
No te conozco.	*Hindí acó nagqiqilala sa iyó.*
Alcanza aquella silla.	*Abuting mo ang upoang doón.*
Oyeme bien.	*Dingig mo acó nang mabuti.*
Lleva esto á casa de Vicente.	*Dalhin mo, ito, sa báhay ni Bisente.*
Vuelve cuando el sol se ponga.	*Paglubog nang árao, ay, bumalic ca.*
Allá voy.	*Doón acó paroroón.*
Como estás?	*Cumustá ca?*
Como está tu esposa.	*Cumustá, ba, ang asaua mo?*
Estoy bueno, señor, y ¿V.?	*Mabuti, pó, ¿at cayó?*
Ya estoy bueno, á Dios gracias.	*Mabuti na acó sa auá nang Dios.*
Como lo pasa el enfermo?	*Cumustá ang maysaqit?*
Va empeorando.	*Lungmulubha na.*
Va mejorando.	*Gumagaling na.*
Dales recuerdos, ó memorias.	*Cumustá sa canilá.*
Adios, abur.	*Adios.*

DIÁLOGOS

I

Eh!, tu!, cochero!; acercate.	*Oy! cochero!; lumapit ca.*
Conoces una buena fonda?	*Nagqiqilala ca nang isang mabuting* ponda?
Si, señor.	*Oó, pó.*
Como te llamas?	*Anóng ngalan mo?*
Leon, señor.	*Si Leon, pó.*
A donde vas?	*Saan ca paparoón?*
Voy á un recado, señor.	*Ynotusan acó, pó...*
Ya iras luego.	*Magyayao ca na mamayá.*
Cuanto quieres por llevarme á...?	*Magcanó ang ibig mo, sa maghatid sa aqin sa...?*
Un peso, señor.	*Ysang piso, pó.*
Es muy caro.	*Ay totóong máhal.*
Es muy barato, señor.	*Ay totóong mura, pó.*
Pues, andando.	*Cun gayong, sulung.*
A donde iremos, señor?	*Saan paparoon tayo, pó?*
Hasta el hotel de Europa.	*Hangan ang* Hotel sa Europa.
Sabes donde está la fonda «La Catalana»?	*Nagaalam ca, bagá, na saán ang ponda «La Catalana»?*
Si, señor: está en Manila.	*Oó, pó: na sa Maynila, pó.*
Bueno: vamos allá.	*Mabuti: nagyayáo tayo doón*
Anda aprisa.	*Magmadalí ca.*
Derecho.	*Matouid.*
A la derecha.	*Sa cánan (¡Mano!).*
A la izquierda.	*Sa caliuá (¡Silla!).*
Vuelve, vuelta.	*Bumalic ca.*
Arrimate aqui.	*Lumápit ca dito.*

Para, parate.	*Huminto ca.*
No te detengas.	*Huag ca magtigil.*
Sigue por la calle de...	*Tumulóy ca sa daan nang...*
Qué calle es esta?	*Alin daán nito?*
La calle de...	*Ang daán nang...*
Sigamos este camino.	*Magtulóy tayo sa daán ito.*
Cual es mas corto de los dos?	*Alin ang maigsi sa dalauá?*
Este es mas largo.	*Yto ang lalong mahabá.*
Aquel es mas corto.	*Yaon ang lalong maigsí.*
Está lejos, todavía?	*Malayo pa ba?*
Ya está cerca.	*Malăpit na.*
No corras.	*Huag cang tumacbó.*
Hay mucho lodo!	*May maraming putic!*
Porque te paras?	*Baqit humihinto ca?*
Porque hemos llegado ya.	*Sa pagca, t, dumating tayo na, nagdati tayong na.*
Aqui está la fonda, señor.	*Narito ang* ponda, *pó.*

II

Tengo apetito.	*Na-gugutom acó.*
Me muero de hambre.	*Na-mamatay acó nang gutom.*
Coma V. algo.	*Cumáin cayó anoman.*
Está lista la comida?	*Yari na ang pagcáin?*
Sirve la comida.	*Ylagay mo ang pagcáin.*
La comida está en la mesa.	*Na sa* lamesa *ang pagcàin.*
Sientese V. aqui.	*Umupó cayó dini.*
V., señor, á la derecha.	*Cayó, pó, sa cánan.*
Coloquese V. en el medio.	*Umupó ca, pó, sa gitná.*
Qué quiere V. comer?	*Anong ibig cayó cánin?*
Cualquier cosa.	*Anoman.*
Comeré sopa y, despues, pollo asado.	*Magcacáin acó nang sopás at, mamayá, nang sisiu na iháo.*

Sirve al señor.	*Magdulot ca sa* castila.
Coma V. de lo gordo, qué es mas sabroso.	*Cumáin cayó nang tabá, at lalong masaráp.*
Dame de lo magro.	*Ybígay mo sa aqin nang sariuang* carne.
Trae un plato limpio.	*Magdalá ca nang isang pingang malinis.*
Limpia esa cuchara.	*Pahiran mo iyan sandoc.*
La comida está sabrosa.	*Masaráp ang pagcáin.*
Está sosa esta comida.	*Matabáng itong pagcáin.*
Traeme la sal.	*Dalhin mo sa aqin ang asin.*
Esta comida está salada.	*Maalat itong pagcáin.*
Apenas come V.	*Uualá man cayong cumáin; bihira cayong cumáin.*
Yo ya comí.	*Cumáin na acó.*
Coma V. algo mas.	*Cumáin cayong anoman pa.*
Un poco mas.	*Caúnti pa.*
Estoy harto.	*Busug na acó.*
Basta ya.	*Súcat na.*
Tengo sed.	*Na-uuháo acó.*
Un vaso de agua.	*Ysang basong túbig.*
Dame vino.	*Dalhin mo sa aqin nang álac.*
Sírve vino y anda vivo.	*Magdulot ca nang alac at magmadalí ca.*
Hazme té.	*Ygauá mo acó nang chá; gumauá,* etc.
Aqui está el té, señor.	*Narito ang chá, pó.*
Este té no tiene azucar.	*Ualang támis itong chá na ito.*
Trae el azucar y endulzalo mas.	*Magdala ca ang támis at tamisang mo pa.*
Basta.	*Súcat.*
Saca todo eso de ahí.	*Alisin mo iyan láhat diyan.*

Si viene alguien, di que no estoy en casa.	*Cun paparito sinoman, sabihin mo na ualá acó sa báhay.*
Bien, señor.	*Mabuti, pó.*

III

Tengo sueño.	*Nagtutucá acó.*
Me voy á dormir.	*Yao acó nang matulog.*
A que hora se acostará V.?	*Anong* oras *maghihigá cayó?*
No tengo sueño.	*Hindí acó nagtutucá.*
A dormir todo el mundo.	*Magtulog na ang láhat.*
Dispierta ya, dormilon!	*Magisìng ca na, magtutulogín!*
Estoy despierto, señor.	*Nagising, pó, acó.*
Levantate al momento.	*Bumang̃on cang agad.*
Buenos días, señor.	*Mabúting árao, pó.*
Hay reloj en casa?	*May* relos *dito sa báhay?*
Si, señor.	*Oó, pó.*
Que hora será?	*Anong* oras *cayá?*
Que hora es?	*Anong* oras *na?*
Es la una.	*A* launa *na.*
Son cerca de las tres.	*Malápit na ang* lastres.
Son las cinco.	*A* lasinco *na.*
Las ocho dadas.	Pasadas *na ang* lasocho.
Dieron las nueve.	*Tumugtog na, ang* lasnuebe.
Traeme el chocolate y un vaso de agua fresca.	*Dalhin mo sa áqin ang sicolate at isang basong túbig na malamig.*
Aqui está el chocolate, señor.	*Narito ang* sicolate, *pó.*

Bueno. Luego irás á buscar un carruage, para las diez, ¿entiendes?	*Mabuti. Mayá-mayá magaalis ca na maghanap nang isang* caruahe, *na sa* lasdies *¿ah?*
Sí, señor.	*Oó, pó.*

IV

Qué tiempo hace?	*Paanó ang panahon?*
Hace buen tiempo.	*Mabutí ang panahon?*
Hace mal tiempo.	*Masama ang panahon.*
Relampaguéa.	*Cumiqirlat.*
Está tronando.	*Nagcuculog; cumuculog.*
Temes á los truenos?	*Natatacot ca, bagá, sa culog?*
Yo solo temo á los rayos y á los terremotos.	*Nagtatacot acó, lamán, sa lintig at sa lindol.*
Y yo tambien.	*At acó naman.*
Mira á ver si llueve.	*Cumiqita ca cun umuúlan, cayá.*
No llueve, señor.	*Hindí, pó, umuúlan, pó.*
Llueve.	*Umuulan.*
No salga V., porque se va á mojar.	*Huag cayong umalis, at mababasa cayó.*
Lloverá todo el día?	*Maguulan, bagá, maghapon?*
Está cayendo un chaparron.	*Bugsú-bugsó ang ulang.*
El viento arrécia.	*Lumalacas ang hang̃in.*
Puede que esto termine en huracan!	*Marahil na itong mayoui sa bagio!*
Me parece que no.	*Sacala acó, y, hindí.*

Por si ó por no, me quedo en casa.	*Pasumalá, magtitirá acó, dito sa báhay.*
A qué hora se come?	*Anong* oras *magcacáin cami?*
A las 12, señor.	*Sa tanháli, pó.*
Bueno: vete ya y no te olvides de mi encargo ¿oyes?	*Mabuti: yumáo ca na at hindí icáo calimutan ang biling co, ¿ah?*
No me olvidaré, señor.	*Hindí acó, pó, maglilimot, pó.*
Corre, que es tarde ya.	*Tumacbó ca, sa pagca tanhali na.*

V

Isidro!	*Si Ysidro! (Si Sidro!).*
Señor!	*Senyol! (¡ñol!).*
Donde estas?	*Nasaan ca?*
Estoy aquí, señor!	*Narito acó, pó!*
Entra.	*Pumásoc ca.*
Necesito que me busques un criado.	*Cailang̃an cong isang alila hanapin sa iyó (ó, mo).*
Joven ó viejo?	*Bata at matandá?*
Un joven.	*Ysang bata.*
Conozco uno, señor.	*Nagqiqilala, pó, acó na isa.*
Pues, dile que venga.	*Cung ayon, sabihìn mo sa caniyá, pumarito siyá.*
Está abajo.	*Na sa ibabá.*
Que suba.	*Pumanhic siyá.*
Aquí está.	*Narito siyá.*
Buenas tardes, señor.	*Magandang hápon, pó.*
Acercate.	*Lumapit ca,*
Como te llamas?	*Anong ng̃alan mo?*

Me llamo Mauricio, señor.	*Ang n̄galan co, pó, y, si Maurisio, pó.*
Que edad tienes?	*Ylan ca nang taon?*
Veinte años.	*Dalauang póong taon.*
De donde eres?	*Tagá saan ca?*
Soy de Tacloban.	*Tagá Tacloban acó.*
Hay allí un amigo mío: don E. M. y M. ¿Le conociste?	*May isang caibigan co doon: don E. M. M. ¿Nagqilala ca sa caniyá?*
Si, señor. Es un bello sugeto.	*Oó, pó. Mabuting táo.*
Has servido ya?	*Naglincod ca na ba?*
Si, señor.	*Oó, pó.*
Donde has servido?	*Saan naglincod ca?*
He servido, seis meses, en Cañacáo.	*Naglincod acó, ánim na buan, na sa Canyacáo.*
Como se llamaba tu amo?	*Anong n̄galan nang pan̄ginoon mo?*
Se llamaba: don S. S. de A.	*Ang n̄galan nang pan̄ginoon co, y, don S. S. de A.*
Tambien fué amigo mio. ¿Le servias cuando murió?	*Ysang caibigan co, naman. ¿Nag-lilincod ca sa caniyá, nang nagmatay siyá?*
No, señor.	*Hindí, pó,*
Porque te despidió?	*Baqit pinagalis mo?*
Porque un amigo suyo se fué á España.	*Sa pagca, t, isang caibigan sa caniyá na pa sa Espanya.*
Pobre señor!	*Ca-aua-auang castila!*

VI

Cuanto quieres por mes?	*Magcanó ang ibig mo, sa isang boan?*
Seis pesos, señor.	*Anim na pisos, pó.*
Sabes cocinar bien?	*Marunong cang maglutong magalin?*
Soy cocinero.	*Magsasaing acó.*
Sabes guiar caballos?	*Marunongca magpasulung̃-an sa mang̃a cabayo?*
No, señor.	*Hindí, pó.*
Bah!	*Abá?*
Te daré cuatro pesos al mes. Estas conforme?	*Oopohan quitá nang ápat na pisos buan buan. ¿Umaayon ca?*
Aprenderás á vestirme y á tener mucho cuidado con la ropa ¿eh?	*Magaaral ca ang pagdaramit sa áqin at alagaan mong mabuti ang damit ¿ah?*
Yo siempre cuido bien las cosas de mis amos, señor:	*Binabahala co, cailaman, sa mang̃a anoman sa aqin pang̃inóon, pó.*
Bueno: pues ven desde mañana.	*Mabuti: cun gayon, parito ca magmula bucas.*
Buscaras una buena casa y barata; y como soy recien llegado, me enseñaras las calles ¿eh?	*Maghahanap acó isang mabuti at murang báhay; at, cun bago acong dito, magtuturo ca sa áqin ang manga daán ¿ah?*

Está bien, señor.	*Mabuti, pó.*
Me despido de V.	*Acó, y, paalam,* senyol.
Quedate en casa ya.	*Matira ca na sa báhay.*
Pon agua aqui.	*Maglagay ca dini nang tubig.*
Dame el sombrero.	*Aqin na ang* sumbliro.
Quita el polvo á esos zapatos.	*Alisin mo ang alicaboc niyan chapin.*
Aqui estan los zapatos limpios.	*Narito na ang chapin na malinis.*
Saca un pantalon blanco, una camisa y una tohalla.	*Muha ca isang maputi saual, isang baro at isang* toalla.
Aqui está todo, señor.	*Narito sa lahat, pó.*
Corriente. Vete ya.	*Mabuti. Yumao ca na.*

VII

¡Eh! (á una mujer).	*¡Ale!*
Ven acá.	*Paparito ca.*
Acercate.	*Lumapit ca.*
Sientate aqui.	*Magupó ca dini (ó dito).*
Que quieres beber?	*Anong ibig mong inumin?*
Como te llamas?	*Anong n̄galan mo?*
Cuantos años tienes?	*Mayroong cang ilang taon?*
De donde eres?	*Tajá sa-an ca?*
Sabes hablar castellano?	*Marunong ca bagá maguicang castila?*
Eres casada?	*May asaua ca?*
Que es lo que vendes?	*Anó ang nagbibili mo?*
Vendo flores, señor?	*Nagbibili, pó, acó man̄ga bulaclac.*
Y esto ¿que es?	*At anóng ito?*

Telas, alhajas y juguetes.	*Manḡa damit,* alahas *at manḡa laruan.*
Sabes lavar?	*Marunong ca* maglalabá?
Sabes coser?	*Marunong cang magnanahi?*
Sabes hacer camisas?	*Marunong ca magauá nang manḡa baro?*
Marcaras estos pañuelos.	Magmamarcahan *ca ang* panyong *ito.*
Las camisas bien almidonadas ¿eh?	*Ang manḡa baro mabuti ang* almidol *at matigas ¿ah?*
Eres buena partera?	*Ycáo ay mabuting hilot?*
Te vas ya?	*Yayáo ca na ba?*
Espera un poco.	*Magintay ca sandalí.*
A donde vas.	*Saan ca paparoon?*
Adios: hasta otra vez.	*Adios: hangan sa ulí.*

ICATLONG SÚLAT

NI

PRÓSPERO

Caibig-ibig at cagalang-galang cong iná: Tinangap co, pó, ang minamatamis cong súlat ninyó, at nang aquin pong basahin, ay nalumbay na totóo ang aqin calooban.

Ginugunam-gunam co, póng maigí ang laman nang iyong súlat, at pinag bubulay-bulay co, pó, cung anó, t, anong guinagaua co rito sa Maynila; at sa ualá acong naalamang masamang ginagaua co rito, ay iniisip co, pó ¿cung sino cayá ang baliu ó maopasálang tauong nacasira nang inyó, pong, mahal na capayapaan nang loob, nang pagbabalita sa inyo, nang mang̃a sinong̃alin at maling balita? at ualá rin, pó, acong maisip, na sucat cong pagbintang̃an; cayá, pó, ang totóo an sabihin co sa inyó.

TERCERA CARTA

DE

PRÓSPERO

Mi muy querida y respetable madre: He recibido su, para mí, muy grata (dulce) carta, y, al leerla, se entristeció mi ánimo.

Reflexiono mucho sobre el contenido de su carta y examino cuales son mis actos aquí, en Manila, y no hallando nada malo en mi conducta, pienso ¿quien podra ser el hombre chismoso y calumniador que fué á destruir su apreciable tranquilidad de espíritu, contandola esas falsedades, dandola tan calumniosas noticias?; y no se me ocurre nadie, no atino en quien pueda ser. Así, pues, la verdad es la qué la voy á decir.

Acó, pó, nanay, ay ualang ginagaua ditong masama, at ang ugalí co, pó, n̄gayo, i, hindí masama sa dati, cundí, acala aco, í, maigí pa, pó, sa roon, palibhasa, pó, i, n̄gayón, ay tumatalas-talas ang aqin pag-iisip, at lumilináo-lináo ang aqin pong bait, at naqiqilala co, pó, n̄gayon ang mngalin at ang masama, na *dati-dati di co, pó, nababatíd.*

Yo, señora mamá, no hago aquí nada malo, y tampoco mis costumbres son peores, mas bien me parecen mejores, que antes; pues ahora aguzase mi ingénio y mi inteligencia se aclara, y sé distinguir lo bueno de lo malo, lo que no me sucedía antes.

Ang pag-aaral ay siyá co. pong, pinag sisipagan, at ualá, po, acong ibang calibang̃an, cundí ang paglacad-lacad, na maminsan-minsan, sa mang̃a paseo *at sa mang̃a* calzada, *pagcatapús nang aqing mang̃a* obligación.

El estudio es todo mi afan y no tengo mas diversiones que recorrer, de cuando en cuando, paseos y calles, despues de cumplidas mis obligaciones.

Cayá, pó, ipinamamanhic co, pó, sa inyó nanay, na houag bagá manualá cayó sa mang̃a sabi-sabi nang mang̃a tauo, na ang cadalasan, pó, i, naninira silá nang puri nang capo-na tauo, gaua lamang nang canilang capanaghilian, ó casamaan nang ugalí, ó nang canilang cahang̃alan cayá.

Y, por lo tanto, la suplico, mamá, no dé crédito á las habladurías de la gente, que, con frecuencia calumnia al prójimo, movida por la envidia, por sus malas costumbres ó por su ignorancia.

Ypag-pacomustá, pó, ninyó acó cay tatay at cay

Dará V. mis recuerdos á papá y á Pili y á todos los

Pili, at sa láhat nang camaganac at caqilala natin, at mag-utos, po, cayó nang balang na sa iyong mababang lincod at masintahing anác, na si

PROSPERO BATICOT
(Fr. M. L. B.)

parientes y conocidos nuestros, y mande cualquier cosa á su humilde servidor y amante hijo

PRÓSPERO BATICOT

Hemos terminado, señor estudiante.

Doyle las mas expresivas gracias, por la asiduidad y notable atención con qué me ha *escuchado* hasta aquí y por el amable esmero con qué ha seguido V., siempre, mis indicaciones.

No le quepa á V. duda alguna (como á mí me sucede), que habrá quien me ponga *de vuelta y media*, por lo imperfecto de mi trabajo. Pero yo confío mi defensa á V. (y perdoneme esta libertad).

Haga V. que se depositen, en un platillo de balanza, las *utilidades* qué haya V. obtenido de mi Método, y, en el otro, la *importancia* de los defectos que se le atribuyan... y verá V. como, los impugnadores, se callan.

«Y, sobre todo (les díce V.); para nosotros (los *bago*), siempre resulta, el señor (Aunque suprima V. *el señor*, no importa) Julius Miles, *miles* de veces mas útil que V. V.; puesto que, sabiendo *poco*, *todo* ese poco nos dió, y V. V., sabiendo *mucho*, *nada* nos dieron».

Con lo cual, les pone V. un *punto* en la boca, qué, ni la operación que sufrio el *nudo Gordiano*, bastara á dejarla libre, para ocuparse de mi modesta obra.

Y, por todo ello, le quedará sumamente agradecido

Julius Miles.

BARCELONA Y NOVIEMBRE DE 1887.

ÍNDICE

PARTE PRIMERA

LECCIÓN V

LECCIÓN VI

LECCIÓN VII

LECCIÓN VIII

LECCIÓN IX

LECCIÓN X

LECCIÓN XI

LECCIÓN XII

LECCIÓN XIII

LECCIÓN XIV

LECCIÓN XV

FIN

RECTIFICACIÓN

Impreso, ya, casi todo el material de esta obrita, se me ha enterado, de que, ademas de la gramática citada en el *Prefácio*, hay alguna otra publicada; y que, en la actualidad, se está dando á la prensa; para, muy en breve ver la luz pública, un Diccionario Hispano-Tagálog.

Mas vale así.

J. M.

CATAPUSAN

Filmed by Preservation

1997



